

Ti titia xu'xure'

El aroma de las flores

Lengua cora
Estado de Nayarit



Ti titia xu'xure'

El aroma de las flores



Ti titia xu'xure'

El aroma de las flores



Artículo 2º. constitucional

A. Esta constitución reconoce y garantiza el derecho de los pueblos y las comunidades indígenas a la autodeterminación y, en consecuencia, a la autonomía para:

IV. Preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyan su cultura e identidad.

Gua'puaka ti etse ra'itia'si ti etsen a'seijre' i yu'xari ti nainjapua ti'ajta

A. Eijna yu'xari ti mua'tsigua, nainjapua ti ti'ijta i Mexico ti piti'riki ti chajta'najme i nayeri ma guachatime, ma rujimua' ti'xa'pi'ntare' a'ijti tiu'ma'ka i xajtari.

IV. Ma naimi' guatecha'in, i gua'niuka, ti'ti ma tiu'yi'ti, ajta naimi' gua'ye'ira ti piriki.

Edición

Dirección de Apoyos Educativos

Coordinación editorial

Eugenio Vargas Muñoz
Marcela del Olmo Ruiz

Dirección de Educación Indígena del estado de Nayarit

Anselmo Due Ramírez

Compilación y revisión de los textos en lengua cora**Revisión técnica**

Víctor Serrano Molina
Casiano de la Cruz Chávez

Colaboradores

Maricela Díaz Valentín
Casiano de la Cruz Chávez
Bernabé Pizano Flores

Texto de la presentación en lengua cora

Bernabé Pizano Flores
Casiano de la Cruz Chávez

Traducción

Bernabé Pizano Flores
Casiano de la Cruz Chávez
Jova Cánare Baz

Coordinación General

Mónica González Dillon

Coordinación de Ilustradores

Fabricio Vanden Broeck

Coordinación de Arte

Mireya Guerrero Cercós

Edición

Efrén Calleja Macedo

Diseño

Gabriel Pineda
Miguel Ángel Rivera

Corrección

Bertha Laura Beverido
Jesús Eduardo García
Nayeri Gwennhael Huesca
Mary Carmen Reyes

Ilustración

Alejandro Magallanes

**D.R. © Secretaría de Educación Pública 2010
Argentina No. 28
Col. Centro C.P. 06029
México, D.F.**

ISBN Volumen: 978-607-7879-39-8

ISBN Colección: 978-607-7879-07-7

Primera edición, 2010

Primera reimpresión, 2013

Impreso en México

Distribución gratuita / Prohibida su venta.

Presentación

El lenguaje es la morada del ser y la casa donde habita el hombre.

Martin Heidegger (1889-1976)

Las palabras son la morada donde habita el ser humano. A través de ellas se transmiten los conocimientos: las enseñanzas de los abuelos, los nombres de todo lo que nos rodea, nuestras expresiones de afecto, las maneras de llamar a los juegos, los nombres de los alimentos. Estamos hechos de palabras y hacemos cosas con palabras. Cada una de ellas tiene su música, suena de manera especial y particular en el idioma que hablamos. En México tenemos más de 65 lenguas originarias, tal y como lo podrás constatar al leer esta colección.

Cada sonido (palabra) tiene su propia escritura, tonalidad y cadencia. En este libro se encuentran distintas formas de nombrar la realidad y los sentimientos. También conocerás sonidos que parecen similares pero tienen un significado distinto o pequeñas variaciones para identificar objetos.

La presente colección es una obra comunitaria: en ella participaron maestros, alumnos y demás miembros de la comunidad. Cada aportación —historias, chistes, anécdotas, poemas, refranes, adivinanzas y muchas otras— representa la particular forma de ver, existir y describir la vida de cada pueblo o cultura, nuestra diversidad, la manera de decir: somos muchos y somos diferentes, pero compartimos una identidad que nos hace a todos mexicanos.

Esta colección sirve como aliciente para que los alumnos, maestros y hablantes de las lenguas originarias de nuestro país sigan promoviendo su lectura y escritura, la historia y la vida de cada pueblo. Con ello se promoverá, a la vez, el uso y desarrollo de la oralidad. Aunque no existe una garantía absoluta para la trascendencia de las lenguas, el uso verbal y la escritura son indispensables para su preservación y desarrollo.

Mtra. Rosalinda Morales Garza

Directora General de Educación Indígena

Ta'seijrati'gua

E'ini guataujmua' seixika aniukarin? ¿E'ini tiu'xa ì tika' aniukarin? ¿Ni pakai ramua're tìpua' parataxa aniukarin ye seixika nusuye sei tika'ri, eitse' punu' nanamuajre ne neniukarin raxá? Eijna tìpua' aniukarin paraxa ayapu kuxe naimi' sarataxajtaka' atata, atata ti tata, kuxenu' guatiausa ì niukari, kanin punuji guatanamuare, ajta eitse amiterakan.

Aitutikìn raxebe pa'ra'chai eijna ì yuxari ì tì niukani kìn teyusi satì tiuxaxa aupe eche "xika" a xika "maxkirai" ajta maxkirai, tìji ì ja' na tì'kimuarabin ajta ì jaka na kìmuarabin tiu'ta'kare.

Aume eirati ì muatijra majkìn antiu'muare me tijta bakakime aìmu ra xapintare tìji guatia tabi'guaka ì yauxari me etsen tiauji'be'n aupanu' mua tiutabai majta aigumua itì guatiatabiguaka, majta me tiguamuate, abau'simua ajta tiaite ma' guache aupa eche, ayatuti tì'xa è raujibein, se teusei mì ruigumua jamuan, tia'ta amuaine sa ta tuiren ajtagua seika muaritira eijme yei tiumuaritaka mì bau'si ìma guache aupe eche me tiabausime, sajta guaurixaten eise tiumaraka. Eipunuji ajtagua kìpe tia sei guatiatagua ì yuxari, ayapunu tiuase kuxenu itì tiuruara, tiutaumua, tiukuaina, tiu' taxa, ayapuji ì niukar guaseiri majnu' saìke tiuxaxa ta'me ì taigumua ìma guache iya mexicu, tìnu kai mujaye esaire ì náyeri niuka eite titì guatamuate. Eininipu tixa tìpuanukai ma'jagua ì iguaira tì rua'ra' Musunu' tì paubi? Musunu' tì kuatumua? Eininu' naiki' gua'enia ja'menche itì titixamua' etse, nusu itì guaxika, nusu ì xure, musu ì pini, nusu ì ja' tì jeigua ajmua ì taìnkaka.

Tìpuanu' kai majagua ni saì ì iguaira', eiki nanuji gua'enia jamenche ì tì tiu'etse nusu chuata, ayapuji tirìni tìpuanu kai maja eniukari'tan ì náyeri niuka, tìpuanu' teyau'guaxìn ì majman muitì tiaite náyeri tì'xa runiukarin, matìjpuama guaxua ì chanaka japua.

Aitunu'tikìn ratiataguaka ì yuxari eigua iguaiguakan, ajta teyusi guayan titì te timua'tejme, se'si na tirau'sei, sajta muaìn guatiapaurixìn eijtì teiguaugia ì yu'xari etse tìtaniuka' kìn tia'xa, tejtì kai yangua'nan eitì titì taumua'mua teme ajta eitì jenieme itì tei'guaigua.

Tia muaine pe' tiaujibein, pajta na tiratexeben, pejpi ranamua ejtì timuaixa ayxu'ri ì muajtira ì xika ta'namuare, pejpi rautamuare pajta guai'xaten muaigumua. Tìji ruri eijna ì niukari, tiajta guaumuatèn ì seika majkaixì ru'muarerajme tiatanu' ramuare naimi eitì tibaìre ì iguaira tì titiumui tì saìre tienejme tìnuji ayan guataumua tìkìn yu'xari, ajta nia mainku itì muida niuka kìn te'tusi ì muajtì'ra.

Mtra. Rosalinda Morales Garza
Directora General de Educación Indígena

Índice

MI COMUNIDAD

El oso y la mujer
Así vivimos los coras
El agua
Los incendios
Los medios de transporte
Actividades económicas
Así me enseñé a leer
Un encuentro deportivo
Así me enseñé a hacer un coamil
Ayuda alimenticia
Así es mi pueblo
Coyultita de Jazmines
La escuela del nogal
El cerro de águila
El cerro de la pulga
Las viviendas de El Nogal
El cerro de Añrimuna
Fundación de El Nogal

SABIDURÍA POPULAR

Cómo hacer una bolsa de Lana
Traje de la Mesa del Nayar
Cómo elaboramos nuestros juguetes
Cáscara de pino
Limón
Pitallo
El barro
Trompo

Táseirati'gua

15	‡ NECHAJTA'NA	15
15	‡ utse' ajta ‡ jñita	15
16	E'ijme ti'teche ‡ tiaite yaujka'ka	16
17	‡ jà: ti key tiara'i	17
18	Ti tijtá	18
19	Titi' ti' tiuti'kika	19
20	Tititia guamuaren	20
21	E'ijne ye'i tirari'ren nejtiau'jijbe'n	21
22	‡ te aube'guajkaka'	22
23	Niarari're niajguanbi're'n	23
24	‡ kuaira'me ti'guaura mua'yi'	24
25	A'une e'che	25
26	Coyultita de jazmines	27
28	‡ chi' ime tsajta'n tyigua'mu'ate	28
29	‡ ri kua'ra'be	29
30	‡ri tiapí tau'te'be	30
31	‡ma auchatime ‡ añrimu'ta	31
32	‡ñri "Añrimu'na" ta'ntiagua	32
33	Eijma' rata muatsi	33
34	T‡ TIAU'MUA'RERITSI'	34
34	‡nia niasai ka'ni guatiatagua	34
35	Chamiri	35
36	Té titaguakara + guajkari	36
37	Juku kutsape'	37
38	tsinaka xamuay	38
38	‡ muara	38
39	‡ xári	39
40	Turumpua	40

RELATOS

El cazador
Un fantasma
Juanita y su amiga Elvira
Pamela y su amiga Rosaura
Alicia y su hermana Laura
El niño y el Sol
La niña y su abuelita
Los dos amigos en una laguna
El viaje de un niño
El tesoro
El tigre y el coyote
Creación del maíz
Cómo aparece el sol
El pájaro solitario
La abeja y el cuervo
La iguana y el correccaminos
El venado con cuernos
El nacimiento del sol
El hombre y la perra
La creación de la sal
Juan Flojo
El perro y el chivo
El gato y el conejo
El coyote y el conejo
El burro y el jaguar
El perro guardián
El tigre y el venado

TEATRO**41 XAJTARI**

41 ɫtɨ ti'ma'mɨ 41
42 † mi'chi 42
43 † Juanita ajta † Elvira 43
44 Pamela ajta + Rosaura 44
45 Alicia ajta † ku'tsaran 45
46 † xika ajta † pa'ri 47
48 † pa'ri' ajta † ya'kuarara'n 49
50 Magu'apua, majaujaguata' a'tijamuan 51
52 Pa'ri' ti rame 53
54 ti tiba'muaritia † tumin 54
55 † muajye ajta † guabe' 55
56 ti' † yuri guaseire 57
58 Tijnu' guane † xika 58
59 † tsimuaki' 59
60 † tsijka' ajta † kua'tsa 60
61 † cha'tsa ajta † kijbe 61
62 Muariti'ra: † muaxa ti' abe'gua 63
66 Ti' † xika guaseire 67
68 † tsi' ajta † ja'ti 69
70 † una 71
72 † gua'ina' Juán 72
73 Tsi' ajta † kaura 73
74 † mistú ajta † tatsiú 75
76 † tatsiú ajta † guabe' 77
78 † puru' ajta † muajye 79
80 † tsi' ti' ti'cha'† 81
82 † muajye ajta † muaxa 83

84 METIU'RIXATE' MAGUAJKA**85**

PERSONAJES

Clemente Alejandro Nolzco
Gerancio García López
Roberta García López

POESÍA

La luna
El pajarita un recadito
El limón verde
Una flor rosita
Los pajaritos cantantes
La nube en tiempos de lluvias
Arbolito de manzana
Mi libro de Español
Mi escuela
El aroma de las flores
La flor de girasol
El canto al panorama
Aprovecha el tiempo
El árbol roble
Poesía de la pajarita
La flor amarilla
La ropa

BIOGRAFÍAS

Vida profesional
Vida Estudiantil
Formación profesional
Mis estudios
Celerina López Alejandro
Biografía
Diana López de la Cruz

86 A'TIANMA

86 Clemente Alejandro Nolzco
88 Gerancio García López
89 Roberta García López

90 NANAMUJRE'

90 Maxkíra'i
91 † pina' ajta † kuape
92 † tsinaka † ru'ara
93 † xuxu' † pau'sara
94 † pina'se me ti'chuika
95 † Jaitiri
96 † sautari manzain
97 Ne yu'xa
98 Ne etsen tin'mua'te
99 † titia xu'xure'
100 † xuxu' ta'tane
101 † † ti'chuika
102 E'jtí ti' nineira'
103 † tua
104 Napa ti'chuikaka pina'
105 † xuxu' † tiaumua
106 † kixuri

108 RATIAXAJTA

108 E'ijne ti'guanmua'te
110 Netianxajta
111 Achune timuare'
112 Niatí tigan muate
113 Celerina López Alejandro
114 Aune tiajamuare
115 Diana López de la Cruz

87

87

88

89

90

90

91

92

93

94

95

96

97

98

99

100

101

102

103

104

105

107

109

109

110

111

112

113

114

115



El oso y la mujer

Un oso vivía en un cerro alto y con muchas piedras y agujeros. Cuando una muchacha salió a buscar chivos y vacas subió al cerro. Vio un agujero grande y miró al oso que venía saliendo del agujero. La muchacha se asustó mucho y el oso la siguió pero se cayó. La muchacha rápidamente corrió pero el oso brincó debajo de una piedra. Cuando la muchacha llegó a su casa le preguntaron dónde estaban los chivos y las vacas. La muchacha les dijo lo que le había pasado, a dónde había ido y que por eso no trajo lo que le habían mandado. En otra ocasión regresó pero ya no encontró a los chivos nada más a las vacas. Se los había comido el tigre. La muchacha se asustó tanto que pensó que también se la iban a comer. Aquí termina este cuento.

María Lucía López López
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Ī utse' ajta i iita'

A'anajpunu' ayen ti'uri ĩ utse' antiimi apunu' e'che ĩrietse ajta eigua tete ajta tiaite ki'maka, ti ĩ temuai, ajta kaurasi raj guau ajta guakasi antira ĩri etse yasei antiimi ti bee guasei ĩ, jutse tij eche amajna ĩ jutse puri guairameka 'taiketin etse, ĩ temuai tiutatsunai ĩ jutse rataben ti ĩ jutse aitabe, ĩ temuai kanaka autiechara pero ĩ jutse ankatsukui ĩ jutse ĩ tete etse 'temuai puuri, beri aukameka ru chej tij aukame ĩ ruche yemu 'bausimuame aune yegui kaurasi ajta yegui ĩ turuse ĩ temuai rataxajtaka eiti titiraru auti atane, aij punu ĩnkai guarana ĩ mejrataijte ajtaguaj punu aume pero kapuche guauteu ĩ sanchute ĩ guakasi pujiku purinu ĩ muajye, ĩ temuai temuapu tiutatsi guapi temuapu yeguitinatekimĩ apui aura ĩ ruche ayepu tentipujri ĩ muaritira.

María Lucía López López
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



Así vivimos los coras

El grupo étnico cora habita en las regiones serranas y alejadas al oeste de la capital nayarita. Tiene su propia cultura indígena en viviendas de extrema pobreza, con sus jacales de palos y zacate. Las familias son numerosas con alimentación desbalanceada. La mayoría vive de la naturaleza de aquella región. Son contadas las personas que tiene ganaditos para el consumo de la familia y son los que van mejorado en sus condiciones de vida. La mayor parte emigra a las costas de Nayarit a trabajar temporalmente en los diversos cultivos del campo, para luego regresar a sus pueblos a realizar labores de temporada de agua en los cultivos de maíz y otras semillas para el consumo humano. Así vivimos los indígenas de estas regiones.

Olbigua Alejandro Felix
Mesa de El Nayar, Nayarit

E'ijme ti'teche ì tiaite yaujka'ka

Xamijmu guachí' seika, majta lamina, majta seika tejas, ì ta'nkanami'guajme ì chí' seikajpu kiye ankura'u, ajta ìxá kime'n ankanami'guajme, eiguamu guache ìmajkai rì'e'ne'n guachi' ìmajkai e'ijti'jbikua'i, eiguamu tiu'cha'ì tiau'ra' au'me e'che, seikajmu cha'na'jmana' ti'jcha'ì, majta eigua guayaujmu' a'chu anxìbika, seikajmukai na'rì' tiu'ru', kamu ti'ichau'taka ì ruche, ìma uka seikajmukai ti'muara'ku, majta au'ma e'che eiguamu ti'jcha'ì mujme, yuri, taka'i, naka ì kua'ti, majta titeya'mua tiakuara'i, tuixute, guakasi, kaguayu'se, puru'se, majtagua' seika ti'tian.

Olbigua Alejandro Felix
Mesa de El Nayar, Nayarit



El agua

En mi localidad hay agua, sirve para poder lavar ropa, para apagar el fuego; hay llaves que sirven para bañarse, para regar, sirven para lavar platos, para hacer adobe, hacer tejas, para hacer casas, para los animales como el perro, vaca, borrego, chivo, gallina, gato, burro, venado; el agua la traen en tubo y la traen de lejos aproximadamente de distancia 7 kilómetros de longitud desde el manantial a esta comunidad del Capomo, Nayarit

Santiago Alejandro López
Escuela "Presidente Luis Echeverría"
El Capomo, El Nayar, Nayarit

I jà: ti key tiara'i

A'unejeche i jà eiguapu ti'baire' pejguayen pejtiu'ja'usin, i ti m'yejme ajta i ti guami'yijme jure' tsajta' i chajta' a'utia e'che, pajra'ntikuna tiji guiram'i'ye, pajta ra'ujeika i llave pu jetse ajmua, yepu tibaire' pejguaigua, pejtiu'ipuan, pejpuraitu tiu'ja'usin, pejxami guatagua pejteja guatagua, pejchi' guatagua, i mejti'te ya'muate ti', kaguayu', guaka, Kenya, kaura, tekua'ra'i, mistu, puru', tuixu, i jàti jure' tsajta'ti guami'yi apujimi' ajmi'yi i ti mu'ikaj kilometro pua'n guatate ajna El Capomo, Nayarit

Santiago Alejandro López
Escuela "Presidente Luis Echeverría"
El Capomo, El Nayar, Nayarit

Los incendios

En El Capomo, algunas personas hacen sus coamiles. Ponen lumbre para calentar las tortillas pero también la apagan, porque se quema el zacate y toda la maleza inerte.

En mi pueblo siempre tenemos cuidado de no tirar las colillas de cigarro por los caminos donde transitamos. En el lugar donde sembramos y que con anterioridad hemos macheteado o tumbado árboles o que la maleza se ha secado, a la hora de quemar tenemos los suficientes cuidados, de tal manera que el fuego no trascienda más allá de los límites del coamil. Para lo anterior siempre hacemos una guardaraya que consiste en limpiar una franja lo suficientemente ancha alrededor del coamil para que el fuego únicamente consuma lo que se encuentra adentro.

En abril y mayo generalmente se tumba la maleza en el lugar que ha de servir de coamil para sembrar los productos básicos que consumimos todo el año y que son el sostén de la familia de mi querido pueblo El Capomo.

Carolina Alejandro López
Escuela Luis Echevarría
El Capomo, Nayarit

Ti tijtá

Iya a'une e'che Kapomo, + tiaite majrubi'ri mua'naikara' mati'jta tiaujra'iri'ra + tiaite maj rubi'ri, majta ra'jeikatan tikai ti'jtatani + ti tiuxaime jeigua.

Aune e'che tejcha'i tikai a'ti marugua'nán a'takan +ma ruyanabe seika ti'jta ratiaxin, majta juyetse' a'uju'n, nusu majaye.

Ayatuche'ta tipu'a bi'ra'ta', tiarataira, tetiata'icha'utajra'n antayaukan tijjikai tiu'ra'tani cha'na' ti + bi'ra'na guatiajtani, tiajta raguau auti tejetiaba'ri te tiauguasten, atuti atabi'ren, tiji tuikire titi tia tiguasten, tej ti'kuakaj.

Tiajta ti'chai + kiye titiba+re'me, ti ti'takaj, tej ti'kuaka, katu tiaijna ti'beichen, tiajta kai ti'taira, tiji tiu'bajsen, ajta tiutakan, tejti tiukua'ni. Eipujxa, saramuare achu pua'maj.

Carolina Alejandro López
Escuela Luis echeverria
El capomo, Nayarit

Los medios de transporte

En El Capomo el medio de transporte usual es la bestia, generalmente burros, caballos o mulas. Es el medio que utilizamos no sólo para trasladarnos de un lugar a otro si no también para la carga, por ejemplo, el acarreo del maíz, frijol, calabaza, pepino, sandía y materiales necesarios para la construcción como madera o leña para cocinar, etcétera.

Si algún día deseas venir a esta comunidad, hay varias opciones: montar una mula, caminar o bien tomar un camino de terracería en vehículo que sale de la cabecera municipal de Ruiz, pasa por un poblado llamado El Venado, enseguida otro pueblo que se llama Coquito de Jazmines para luego llegar a El Capomo. Otra opción es el camión de pasajeros que te transporta desde la capital y te lleva de regreso.

Carolina Alejandro López
Escuela Luis Echevarría
El Capomo, Nayarit

Titi' ti' tiuti'kika

A'ujtia au'chatime yapu tia'rajtiagua ta'rutsajta'.
Pua'maJmu seika kaguayu' guaya'mua,
muatsute, puru'se majta seika mu'ri i jure'
tájtaka'kai guaya'mua, mejmi ti'baire' pejti'ti
apuan majau'ba'tini ti' kuapejkiye' ti'baire' pa
a'chi' japuan ra'be'ten, pe tei'kabixi'n a'chi' jetse.
Meti'baire' pe ixa japuan ma'jau'ba'tini, ma'ti'jtá
tijujsani'a i noviembre jetse, maj ruche imi
rutuame, ajta mujme maj rafuastia tasaguajapua,
mat+ni muatsujapua, yuri xamuí marutime,
muatsiú japua, majta purú japua, ayamu cha'eta
i xutsi, majta muaruni, pini, maj tiguastia me
tikuaka mú mej tikikitia, matijmana' titeche
i youmuame'n, ayamuche'ta kara'ta ti'tagua
majyuri utiajtu'ani, tijná' tipuama, titiguastia,
seixijkata'rijpú tia'tabi'kua'i, majtamu ti'baire'
mua'tsu, puru' kaguayu' pajapuán mua'ja'tanen
imi, ayajche'ta tibare' i ure' ta'jtaka'kai titi'ti muja'
yau'ba'tini imi, yati Ruiz, tepi' ayapu imi be'ninei
muxaté, ajta Coquito, Jazmines, ajta aijremi.

Carolina Alejandro López
Escuela Luis Echevarría
El Capomo, Nayarit





Actividades económicas

En El Capomo, Nayarit, todas las personas trabajan en actividades del campo, principalmente en el cultivo del maíz. Algunas personas cuidan ganado bovino y no hay actividades donde las personas de la comunidad se empleen o trabajen para otras personas, porque no existen fuentes de trabajo.

Si desean emplearse y obtener algo de dinero para sus familias, es necesario trasladarse a la zona costera del estado para emplearse en las actividades del campo, porque son personas que carecen, en lo general, de una preparación profesional.

En la costa trabajan en el arranque de frijol, corte de jitomate, corte de chile, ensartado de tabaco, etcétera, pero siempre en el campo.

Israel López López
Escuela Luis Echevarría
El Capomo, Nayarit

Tititia guamuaren

‡ ta'che ai'remi, aute a'uchatime nayeri,
tejti'muare' † tiaguaxapui † ti'taya'mua, maj'ta
seika, ma'jauraru'ipi lacosta, majtiaja'muare'jme,
‡ ti'jmuari'guajme, meti'goujguabitse majta
muja'raju'n, ma'ti'jta guatebiyijmen mejmijta
rubira' ri'ruren, mata'jmijta tiuguaste'n
bita'rijtsajta', ti'ti tiati'kua'ka, yati: xutsi, yuri,
mujme, ajtagua' seika ti'ti, Ayatuti'teche.

Israel López López
Escuela Luis Echevarría
El Capomo, Nayarit



Así me enseñé a leer

Para poder leer tuve que ir a la escuela durante cuatro años, porque hasta tercero aprendí bien el abecedario. Alguna vez reprobé un grado pero ya que aprendí el abecedario. Inicé juntando con las sílabas como: foca, gato, etcétera. Y de ahí en adelante, poco a poco, con las palabras para hacer una lectura completa. Todavía me hace falta, pero voy a seguir estudiando para mejorar la lectura.

Rogelio Hernández García
Mesa de la Silleta, Nayarit

E'ijne ye'i tirari'ren nejtiau'jijbe'n

Iniarari'ren nejtia'ujijbe'n eskuelanu niauche' ja'ume muakua nine'irajnuetse rari'ren, e'ini seinine'ira'jnukai guameka ajnuche'taetse ti'guaniamu'ate ajnuni temu'ana ti'guanmu'ate i abecedario ajnunixa kijka tirari're netia'ujijbe'n tika ti'tegua'puajme ti mistu, ajtagua seika ajnunijxa ti'guanmuante nejte'ujijbe'n yuxari, niukari ti aiteura'stime nejneyanka tirari'ren neyu'xarietse tia'ujijbe'n, iaya'nu neukakitsi temua, kijnuxaka ajtaiji, eru niauche' eitse' rari'renche' t'ipua' niakai rataku'aniguanche'.

Rogelio Hernández García
Mesa de la Silleta, Nayarit

Un encuentro deportivo

Cuando fuimos a jugar a Cofradía número 1 el campeonato de volibol, quedamos en primer lugar porque el maestro nos entrenó muy bien para que ganáramos. Estuvimos entrenando por algunos días y adquirimos la habilidad de manejar el balón y tener algunas técnicas y estrategias.

Eulalia Lucas García
Mesa de la Silleta, Nayarit

Í te aube'guajkaka'

Teti' a'ube'guajkaka' antibi guacharu'ste' nayartipiti'riki takuatsi pe amuajka'n rankure'bajxin, teti'umua'ititiku iten, teguatamu'ate amuakaikan ti'jkaixi teara' a'najme guateguajka i majtigua'mua'te majta ti'rimana' puenia'ka ijtutijkime'n ti'umua'iti a'ijtuxajime'n, ta'te tetamu'ate a'chu seitieri, aítutijime'n terirayi'tigua' eitse' tiajraguajka i takuatsi a'ute ya'rarieni, aijpujime'n tatari'riste tejguaguajka i takuatsi tirumuajka'n rankure'bajxin timua'tin seijrasi'.

Eulalia Lucas García
Mesa de la Silleta, Nayarit



Así me enseñé a hacer un coamil

Cuando era pequeño no sabía cómo agarrar el machete para tumbar la maleza y los árboles. En algunas ocasiones me lastimé el pie con el filo del machete, pero la práctica me favoreció. Lastimarme con un machete es cosa del pasado porque la práctica me ayudó mucho.

Fidel Estrada Pancho
Mesa de la Silleta, Nayarit

Niarari're niajguanbi're'n

Ajmi' neati' neuji'kilene' kanu rayi'tigua' e'ijne tirajbi' i chún, nejtiti' aiibeijche kiye nusu nejguanbi're'n tipua' neti'beiche, Kanu a'najkai ira'jtinbeicheka' kijka meka'gua' i ne'ikaetse, ayanu'xa tirari're nejna tiramuare'n i chun, ajnu'xanijkaiche' a'na imbeijche nikijka meja'gua neikaetse nusu i nemuajka'etse i ti'itsi tipu'a ti'ti' a'ijnearure ti muare'ri guapi'.

Fidel Estrada Pancho
Mesa de la Silleta, Nayarit





Ayuda alimenticia

Para solicitar ayuda alimenticia, primero se hace una reunión con los padres de familia y los maestros. Se hacen las solicitudes con nombres, peso y talla de cada alumno. Se firman las solicitudes y se mandan al DIF para luego esperar los desayunos y preparar la comida.

Marina Hernández Rodríguez
Mesa de la Silleta, El Nayar, Nayarit

‡ kuaira'me ti'guaura mua'yi'

‡ kua'ira mejti'guaujmu'ayi', me ‡ t‡'ri tiu'kuani
‡ me ti'ujmu'ate nai'mi'jmu ra'uxatan ‡ tia‡te
mebajusi ajta ‡ t‡ tigua'mua'te mat‡'jmi tiuta'guan
‡ yu'xari guabira', tira'xa a'chume ara'se ‡
t‡'ri, ai'jme antia'rujme sei ajta sei ajta, a'chuti
ti'jete, a'chutu'rate, ma‡jnaxa nain guatiaki'n,
meyen mat‡'jmi tiufirmadun ‡ mejtigua'mu'ate
‡ t‡'ri jimen anti'ujmua're, ajmumi tiutaiti
‡ DIF, meti'jchue'be'sin mu'jmiku ‡ kuaira
mata'jti'uku'ani.

Marina Hernández Rodríguez
Mesa de la Silleta, El Nayar, Nayarit



A'une e'che

Así es mi pueblo

Mi comunidad es un lugar muy bonito. Antes no había escuelas pero ahora sí. Antes no vivían muchas personas. Vivían lejos y ahora viven cerca. Antes había puro zacate, no había árboles. En mi comunidad hay árboles frutales: mangos, guayabas, ciruelos, anonas. Antes no había muchos niños, otros no estudiaban en la escuela de mi comunidad. También hay animales como las ardillas, los pájaros, las palomas, el coyote, el tigre, el zopilote, el águila, la víbora. Para la gente, las casas están hechas de zacate y de lámina.

Dora Linda López López
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

A'une e'che napu kajtiu'e'n. Ajmi' a'une e'che kapuxi eskuela uguabejme'ka ti' iji. Pu'rixa eskuela seijre'. Ajmi' kamuxi eigua tiaite uguachejme'ka ijijmuxameri, imimu guachejka' majta ijijbejli'mu guache. Ajmi' rumu'ati puixa' guouka' kapuxi tuajguauka. Aune e'che tia'ugu'au ti'ti ti' ti'kua'iri' ayan ti' mango, ajta i ka'ru, kuaxpua, xujmí, imi, ajta ajmi' kamuxi eigua ti'ritse yu'e'guajka majta seika kamu ti'ujmu'atejka' majtaiji naimi'mu ti'ujmu'atejka' i teteka majta i ukate meti'ujmu'ate i eskuelaetse a'une e'che. Majta ti'texua i cha'tsa, pina'se, muaruse, kuku'ise, guabe', muajye, bixkite, majta ku'ku'se. Tiajta eiguaja ticha'i mata' i ye'muate, majta tiaite. i chij ti tabí ti ixa ajta seika de lamina.

Dora Linda López López
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Coyultita de Jazmines

De la comunidad de Coyultita de Jazmines, mi abuelo me cuenta bonitas historias. Antes trabajaba en la tierra para sembrar hortalizas, porque antes había mucha agua para la agricultura. Sembraba jitomates, chiles, cañas, calabaza, sandía, melón y camotes de la región, para el consumo de las familias. Algunas veces lo vendía a otras personas que le compraban y salía a vender a veces a los pueblos más cercanos del rancho. Tampoco había escuelas, ahora ya contamos con aulas. Todos los niños asisten a la escuela pero ya no hay tiempo para cultivar. Antes nada más nos dedicábamos a la siembra. Nosotros no tuvimos escuela cuando éramos niños, nuestros papás nos llevaban al campo a cuidar ganado de: chivos, borregos, entre otras actividades. Tampoco contábamos con la carretera, era más difícil trasladarnos a otras comunidades, principalmente hacia la costa de Nayarit, como Ruiz y Tepic, donde compramos sal, arroz y otras cosas. Tampoco había tantas casas, ahora vemos muchas casas y más habitantes porque algunos vivían muy lejos del lugar, pero cuando se creó la escuela, se fue formando la comunidad.

Marina García Flores
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



Coyultita de jazmines

Iyatì pìtì'rìkì coyultita de jazmines, niyaxupu, ti'neixa'tia, naje'nen e'ijti ti'useijre, a'utye'eche iji, ajmi' neti'mijguakara' niauche', yurijnu guastyagua', auche'pu ajmi ajmuaka' eigua, meti'guastiagua yati; tumati, kukuri, guini, xutsi, pini, muaruni, kamua', yatia tia'guastia ì nayeri, tiajkìn guabaujse, teti'kua'kajtu' a'natuxa ti'tuara', tipua' a'ti ti'ti tataguabi, ajmuxa ti'tu'ara' ìmì, ti chata'tajme, ajta seika bejri'pìtirikì, ka'pu a'ya ì eskuela ti'seijre'ka, ajmi', ti' iji a'uma ti'ri tiaja'umu'ate ì ti'ri, kamuche' ta'iki'pe', majgo'utabaire'n ì rubaujsimua', tiatìtian tejmi' ti'mijgua' tabaujsimu'ajamua, katutian ti'guatamuante, teti teuti'ristaka, ta'bausimua mauche'mu, ti'taijtia'ka', tia guakasi seijra, kaurasi, kania'xi, ajtagua' seika, ajmi' kapuxì, ayan uyejti'seijra'ka' tìbe', auche'pu guatatebi', nia Ruiz, a'tanein, Tepi, tiauchetu juna a'guaukara', tiajtagua' seijka, ajmi kapu ti'xuabi', kamuxì eigua te'ité, guachajka' ìmì museika guachaka, ayapa tiu'seijre ì tiaguache.

Marina García Flores
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



La escuela del nogal

Las escuelas primarias de educación indígena de la comunidad de El Nogal cuentan con los siguientes servicios: dos aulas didácticas, dos baños de mujeres y de hombres, una pilota de agua, una plaza cívica, los salones de primer a tercer grado, 39 ventanas cuadradas con vidrios transparentes dentro de los salones, rejas de cemento y pintadas de color blanco, por dentro y por fuera. Tiene muebles, materiales didácticos, dos pizarrones, uno viejo y otro nuevo. Los salones de cuarto y sexto grado también están pintados, tienen 19 ventanas de mediano rectangular, con 19 vidrios de forma rectangular, dos pizarrones, sillas universitarias de madera, así como libros de texto en español y los libros de texto en lengua materna, Libros del Rincón, libros de lecturas de nuestro país, un archivero, dos anaqueles donde están guardados los libros, entre otros materiales de apoyo didáctico.

Celsa Lucas Alejandro
Escuela A+rimuna
El Nogal, El Nayar, Nayarit

Í chi' ime tsajta'n tyigua'mu'ate

Í eskuela primaria gu'apua, ajta gu'apua í me'jtsajita'n u'chu'itaka, seika tsajta', aj'ta a'ume takuatsi a'uguaj'ka íme raj'bij'xin í voleybol aj'ta aume' a marchar, í mejixaj'tan tiuj'muate de primero maj'ta tercero be'e, pu'puan í ventana cuadradas í játegua napu' ruxaj'ta tineri, ajta uteté napu tyaurekuaina aj'ta ja'puakíe, eigua pu tyaurá í puari, ajtagua íti tiujix+ebe tyatíij'ta tyimuate, aj'ta guapua í pizarron sei pu mimekan, aj'ta sei ej'kua. Aume tyajaumuate tíjna cuarto hasta sexto, kuainara aj'ta uteté aj'ta aj'puak+e 14 pupuan í aj'tegua tí anámuamuán kapú rí bibej'se meipu'ka í pizarron aj'ta ípuari universitaria tyaura'u, aj'ta eigua libro tíri títigua, aj'ta libros del rincón aj'ta kuapé etse tí tyirátepin, aj'ta tí etsen tíj'kan aj'ta eigua í tí tyiuj'xiebe matíj'ta tyiuj'muate.

Celsa Lucas Alejandro
Escuela A+rimuna
El Nogal, El Nayar, Nayarit



El cerro de águila

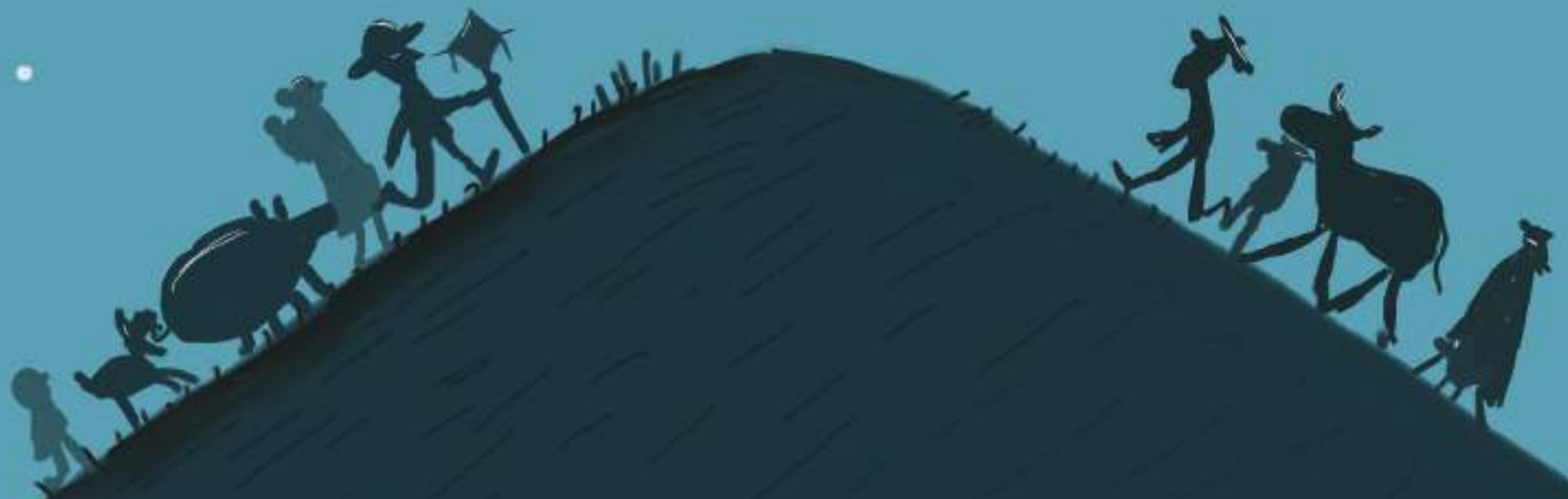
El Cerro de Águila se encuentra hacia el norte de la comunidad de El Nogal. Es un cerro sagrado para los indígenas coras. Ahí llevan ofrenda a los dioses en julio, pidiéndoles perdón para que les permitan ranchar en el cerro o al pie. Llevan ganados de: vacas, chivos, borregos y puercos. En tiempo de agua, los dueños de los animales rezan, ayunan pidiendo que no le pase nada al ganado y a su familia en el transcurso de la temporada. Como todas las familias se van a cuidar sus ganados en julio y regresan en los últimos días de noviembre bajan a sus casas a pasar la temporada de seca.

Valeriana Lucas García
Escuela A+rimuna
El Nogal, El Nayar, Nayarit

Ǝri kua'ira'ba'na

Ǝri kuair'abe, Ǝi a'ntipume, aikakan Ǝri, jati tiaranamua "Airimu'na" a'na Ǝri tiaku'a, a'uma ya'gogou Ǝ nayeri, amu tia'tu'araka, muxa, akaj, mua'tisi, a'na mayoetse, ma'jta julioetse, a'ijna tiaku'a, me ti'guabira, ma'jna a'ubitaire, napu' tiupa'tsa Ǝ Ǝrijetse beri' jairimu' guatuaraka tiuyamua, ya'ti guakasin, kaurasinm kaniase, tuixuté, ti'muamuanimej, majtitá biya, aımumi ubitarej, mé ruitsibe Ǝkai titi guarurıa ti guayamua, ajta teitete, seıbitarı, neimi, ma'titiayamua e'ina julio jetse, ma'jta ara'ju noviembre jetse, mé mitaj Ǝxekataire a'uma, auchatimé.

Valeriana Lucas García
Escuela A+rimuna
El Nogal, El Nayar, Nayarit



El cerro de la pulga

En la comunidad de El Nogal se encuentra un cerro alto que tiene el nombre de La Pulga. Está al noreste de la localidad, a una distancia de tres kilómetros. Es un lugar sagrado para los coras. Este cerro es muy poderoso, y también peligroso porque cuando no cumples la manda te puede castigar. Cuando le pides algo al cerro, pues es muy milagroso para que tengas ganados y mucho dinero, lleva ofrenda al lugar sagrado, pidiéndole que no le pase nada al ganado ni a las familias. También se pide para que llueva durante la temporada de lluvias. Para el cultivo de maíz llevan ofrenda como: pinol de maíz, agua, velas, flores y tamales, con la finalidad de que no les pase nada a la familia y al ganado. También pasa un camino cerca del cerro. Cuando bajan las personas siempre dejan una ramita de flores como ofrenda al cerro, para que no se canse el viajero y llegue a su destino.

Alberto Lucas Alejandro
Escuela A+rimuna
El Nogal, El Nayar, Nayarit

ƙri tiapɪ tau'tejbe

‡ ya tia'aucha'time "Arimuna", a'ntijetse pú áutie'be ƙri pú guataumua tɪkin téapɪ, a'ntipume kuamuचे, tɪguatate guikaka tɪtite'e a'na'apua teakua pú asejré, nayerimu aukuanamua, e'ijna ƙri eiguapú tibaré pé tirataguabi, péj titeya'mua, a'jta pe tituaba, pua'pakai, péyán guarini, mua'taxineri, a'jta petiguata, me tiguabirá tika titiguaxenera † te'item métimibetia tiamua, muatɪsin, xuxu, já, ma'nu guabiye † bitaritsa'ta, a'jta seika mej beri guache, má seika beri, áta'nini juye, pú eikunian verɪ, xuxu mú eitepisin, pata'na'ukai ku'ana, pana e'ijrene, puanu' pajkai ti'ti eiteapɪ, pataku'anaxɪ'sin, kapa muare'rijkin a'ume.

Alberto Lucas Alejandro
Escuela A+rimuna
El Nogal, El Nayar, Nayarit



Las viviendas de El Nogal

Las viviendas de los habitantes de El Nogal todavía son casitas pequeñas de un sólo cuarto. Tienen paredes de palitos y techo de zacate. Se utilizan materiales de la región para amarrar los otates y zacates en el techo. Se usan cuerdas de raíces e izote para amarrar los palos, aunque algunos ya utilizan adobe para construir su casa, pero son pocos los que lo saben hacer.

Lo que nunca falta en una familia es un carretón. Es como una casa con cuatro patas, con una altura de un metro o más. Sirve para guardar maíz, calabaza, frijol y que no los alcancen los puercos o los chivos. Hasta sirve de dormitorio siempre y cuando sea amplio. Se suben en una escalera para poder entrar.

La gente que vive así, generalmente, sufre del intenso frío en época de invierno. A veces por la noche encienden fuego dentro de la casita para contrarrestar un poco el frío.

Valeriana Lucas García
Escuela A+rimuna
El Nogal, El Nayar, Nayarit

Ima auchatime i airimu'ta

‡ gua'chi' iyeme guachatime kariuemi, mauche'mu guachi' kilie'nen ti rusiajna', naimi'jmu u'che, kiyejpu jin aunkuranami' ajta ixajime'n ankanami', kamu ti'nana ti ti'uxie'be' imejin tiujikien u'kaipu ruxiebe aj'ta jaku', ajta nana' tikiye auteji'kien bibejme'n, seikajmu guachi' xami imejrayi'ti mejratagua naimi'mu karata' guacha'‡, muakuakajpu airaikasijme a'chupu ajte unmetro, na'ri eitse' mati'manakai titentiasi i tuixute ajta kaurasi, kumu aumauna' i yuri iru'tu'aka mati'jta tiguatsane'n, majta xutsi, mujme, ajta tiji'baire' ti iru'guakuti tipu'a be'ekan i'utyatagua, ti'ita guasebin temu'amu titiaxaku mu'ayi'.

Valeriana Lucas García
Escuela A+rimuna
El Nogal, El Nayar, Nayarit



El cerro del Airimuna

El Cerro de Airimuna está al noreste de la comunidad de El Nogal, El Nayar, Nayarit. Desde que me acuerdo, mi abuelo siempre lleva ofrenda al cerro. Es un lugar sagrado para todos los habitantes coras. Hasta el grupo étnico huichol viene a dejar sus ofrendas cada año, pero por lo regular lo hacen en año nuevo o en enero. La altura del cerro es de aproximadamente 300 metros. Se sube a pie para llegar a una cueva donde dejan las ofrendas. Este cerro también es muy milagroso para pedir que se tengan ganados, dinero, que todo vaya bien en el trabajo o en actividades agrícolas. La escuela primaria Airimuna se llama así, en honor al cerro.

Castulo Alejandro de la Trinidad
Escuela Airimuna
El Nogal, El Nayar, Nayarit

Ijiri “Airimu’na” ta’ntiagua

Ijiri Airimuna, ja’tipuemen pú e’ikaka i iri. A’na beri a’uma aucharimé i nayeri, chuizete ti tiaranamua Nayarit, tina’ ami pititiriki niyaxu, yana tisisain a’tinapu tiatuararaka i iri a’jpua, tiakua pú ántiagua, naimi mu, mau’ina tuaraka i nayeri, ma’jtmana ti te’eche i nayeri, ma’tamú aina tiatuaraka i bixari, a’tinamú titagua seirniera te’irenéa, tita enerojetse, tiamua piu te’teé i iri guika té tiaguatateem pa’guatiarani i iri jetse irijetse, pé tiaguayamuatia, ajta tituabá, na’ri pá tiumuarén, na’ri pá tiukité, ayamumi ra’atamua i Escuela “Airimu’na” ma’ratsaguatiraká i iri.

Castulo Alejandro de la Trinidad
Escuela Airimuna
El Nogal, El Nayar, Nayarit



Fundación de El Nogal

La comunidad de El Nogal fue fundada en 1989 por un grupo de ancianos que se reunieron para definir cómo ponerle nombre a la comunidad de El Capomo. Para esto, se refirieron a un cerro que está enfrente de la comunidad con la figura de capono. El pueblo ha ido creciendo con la llegada de más familias, por lo que solicitaron escuelas ante el ayuntamiento de El Nayar. Esto se gestionó con las dependencias correspondientes para que se aceptara. Se formó el juzgado y la Asociación de padres de familia para formalizar y completar la organización de la comunidad. Se autorizó la escuela con materiales de construcción dados por el gobierno. Sirvió mucho a los niños de la comunidad para su educación primaria y se quedó con el nombre de El Capomo, comunidad indígena.

Cruz Alejandro García
El Capomo, El Nayar, Nayarit



Eijma' rata muatsi

‡ tache “caruta” aïmu meyan ratamua bau’si ma me’mi aguau’chetie, eru tï guatauxebe ma escuela autiatagua mate eigua aguaucjetara’ amu mi meyan tixa tïkin’yegui eimiyey tiaratamuatsi ï ta cha’ta’na, tejti ayan antyagua’arani, eina nineira etse 1989.

Matinumi meyan tïkin chenau “Eïremi” tiaratiagua arani, tïyegui me jïri anya ma ba’ka mï jïri tayeguina’u utiatabigua mï Escuela meyegui meyan tirumuarera mï niapuaise, tia’ta tiaïme guataguan juez, tia’ta presidente tï kin antiu’muareraame tï mï tïri gua guauni, me tyiguaumuatien, a’ta tiumuaren mï escuela tïji guatuaukïti natiamua.

Tiguauki, naimi ata ayan antiagua ara ï chatana tïkin “Aïreme” tanukarin, iji tey acha’tata’ ara rusenkïme’.

Cruz Alejandro García
El Capomo, El Nayar, Nayarit



Cómo hacer una bolsa de lana

Para hacer una bolsa tejida de estambre tuve que aprender poco a poco y después de varios intentos porque no me salía bien. Mi mamá me enseñó junto con otra señora, hasta que lo logré y pude hacer bien algunas bolsas con todo y grabados.

Eulalia Lucas García
Mesa de la Silleta, El Nayar, Nayarit

Īnia niasai ka'ni guatiatagua

Īne niasai ka'ni guatetagua tĭ itsijgua xiejmu'ari kime'n, neguanmu'ate amuakaikan sijtari kĭjkaka muitĭnu guatenmu'a kapunatin tine'iranineikatiagua', ayepu a'na ĩ ninana ajtagua' seija'tĭ manataixa e'ijna, ye'irasuren ayenu'xa tirari're nejsiaikĭe rasuren tĭ'ixana tinairanejte tĭpu'a tĭ'tĭ na'utetagua ĩ kanietse.

Eulalia Lucas García
Mesa de la Silleta, El Nayar, Nayarit



Traje de la Mesa de El Nayar

Chamiri

Nosotros somos coras. También nos llaman meseños. Cada grupo hace su traje típico de la región utilizando como dos metros de tela de diferentes colores que será adornado para la falda y la blusa de mujer. Esto implica hacer adornos bordados de colores muy llamativos.

Cuando se termina de hacer la prenda, se lava bien, se plancha y queda lista para usarla y estrenarla en la fiesta que se lleva a cabo en el pueblo. A los hombres, las mujeres les hacen calzones y camisas de manta porque también ellos estrenan y todo el mundo luce sus mejores trajes.

Herlinda García Hernández
Mesa de la Silleta, El Nayar, Nayarit

‡ ten nayeri, teyaujka'ka, saikietú ti'tache'tia † ten, seikietí ti'tabipi'guajme, yatiaguachatime, kixurítú ti'tabi'pi, † ti'igua'i, a'chupu tiajxi'jbe gua'pua † ti'ti † ratabijpuaxi'n, ti'na tiseijre', †natiraubite'jme, napu ti'tabiti'me, ayejche'ta † yi'chi, ajta siku'ri, m†tina ti'tabijgua, jamuan †† rabijte' majtana tiratatsaran, ajpu'ijna te'ukaujchejte'sin, †'jta ti'muariba' † chajta', yat† ukate, majta mejtetiaka, e'ijti seijtira'ranajchi, mejtetiaka mantamu rutu'nitia, eru kappu ayan ti'tabipi'guajme, napu'ri †'bijpi' † siku'ri, ajta tu'ni, ajta muku'tsi takijtitabijgua, yapu e'nia' tigua'a † nayeri, ama e'che yaujki'e.

Herlinda García Hernández
Mesa de la Silleta, El Nayar, Nayarit

Cómo elaboramos nuestros juguetes

Lo primero que hacíamos era buscar un olote de maíz para hacer una muñeca. Le hacíamos su traje o vestido, traje cora con su blusa, bordados y una falda con sus respectivos adornos. Cuando lo teníamos terminado, empezábamos a jugar con nuestras amigas y con las muñecas de olote. Hacíamos nuestros propios juguetes porque antes no había en nuestras comunidades.

Maximiliana García Hernández
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit

Té titaguakara + guajkari

Tiat+ te'mi guakara, tia'te tigiuni kuxa' yuri t+ jetse ma'kán tia muñeca tiutaguakara, na' tyera' tésikute, nari té t+ ra'teyichitè t+ nayeri tiá, na' tia'tabipiguamé + sikurijetse, tia'ta y+chi jetse na' tia'tabiguame, tia t+ tiuk+n, atú t+ guajka naim+ tiata'muate + muñeca kime, t+ kuxa p+riki, ja+tú tiguakará t+am+ + tia, uka, kapú t'xua'bi jam+ juatia cha't+me + nayeri, tiat+ tagua t+ taguaka.

Maximiliana García Hernández
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit



Cáscara de pino

Para la tos

1. Se corta la cáscara fresca o seca.
2. Se pone a hervir un pedazo de cáscara en un litro de agua, durante 15 minutos.
3. Se toma un vaso de agua de cáscara de pino tres veces al día, antes de cada comida.
4. Así, hasta que la tos se quite.

Abundio López Canare
Escuela Luis Echeverria
El Capomo, El Nayar, Nayarit

Juku kutsape'

Típua' pekastejgua

1. Parájta tsatsaru rurikaru narij guachicaru ÷ juku kutsape'.
2. Perau'yatsan sei litro etse ÷ ja. Chá'tiu' tamuamuata' apuan anxibika ÷ minutos ti aukuane.
3. Peru'kayén típua' peri tikuáti iyápu', takuarixpua aj'ta chumua'ru.
4. Ajtana' kai guatiapua're ÷ kastiajguari.

Abundio López Canare
Escuela Luis Echeverria
El Capomo, El Nayar, Nayarit



Limón



Para la tos.

1. Se corta fresco.
2. Se pone a hervir en un litro de agua.
3. Cuando esté hirviendo se agregan ocho hojas de limón.
4. Se deja hervir 15 minutos.
5. Después se deja enfriar y se toma un vaso del té, por siete días hasta que se quite la tos.

Abundio López Canare
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit

Tsinaka xamuay

Tipua pekastejgua.

1. Parantanaxin rurikan i xamuay.
2. Patipi' jáauytatsa sei litro i ja.
3. tipua ari úkuaneka paruteguaxin ara' geika i xamuaj.
4. tiji ateri 15 minutos.
5. chaguatakimujre apajpi rukayen sei vaso, ayapaj ateren araguapua xika etse.

Abundio López Canare
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit

Pitahayo



1. Se corta fresco.
2. Cuando ya está cortado, hay que limpiarlo para que no tenga espinas.
3. Se pone donde está quebrado el hueso, bien amarrado con un trapo.
4. Se cambia diario.
5. Se retira hasta que se alivia el enfermo.

Abundio López Canare
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit

I muara

1. I muara parajta beyche, apaj puateberen tipua panachi.
2. Ayepapu ruykan puajteberen pajta jantejikien kixuri jimen napej teanteakajten.
3. Pajtagua t+pua jarita jatebi pajta seikan jekuakan jimen antejikien ayepapu aguatega, guatepuarim tipua penache.

Abundio López Canare
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit

El barro

1. Primero hay que traer barro y mojarlo. Está listo cuando está bien mojado.
2. Se hacen las figuras con el barro.
3. Una vez hechas, se ponen al sol. Las figuras se van secando despacito.
4. Cuando se secan, se ponen en la lumbre.
5. Cuando las figuras ya están rojas, se sacan.
6. Cuando se enfrían, están listas para jugarlas.

Victorina García Hernández
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit

I xári

1. eiyen pe xari utiime perateru nesin arepua ti puari na ti xiepin na pu tipesti ame.
2. ape pi titeataguan apeci xikaste metiguiten.
3. apui titeguasime ame xietari mu guateguasin.
4. tìpua meri guateguan ape paunain ape pi guamuatuani tìpua me ri na titepaubi ape pi guaran.
5. tìpua meri guakìmuare apeci guaguakan.

Victorina García Hernández
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit





Trompo

1. Primero se busca un copal como de diez centímetros de grueso y diez de largo.
2. Con un machete, se lima el copal, se hace la punta, se agujerea y se tuerce con una escofina.
3. Se pone un clavo en la punta, se compra estambre para hacer cuerda y se baila.

Santiago Alejandro López
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit

Turumpua

Mi pe kujna guagou 10 cm puapuakan 10 cm tebi
apepi chun guagoun rakasisen ape pi rantipiten
ape pi rukacuna apepi rakasicen escofina ape
pi clavo ukacheti jauti enpiti apepi xiemuari
guananan pata rate juminan apepi tirateneiten.

Santiago Alejandro López
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit



El cazador

Había una vez un cazador muy bueno para atrapar venados y otros animales silvestres. Se encontró un venado pasteando en el monte y dijo: “Tengo que atrapar a ese venado”. Entonces pensó en hacer un pozo grande para que cayera el venado, sería como una trampa que le ayudaría a cazarlo con más facilidad. Enseguida inició lo que pensó y luego fue llevando poco a poco al venado por el camino que lo haría caer en la trampa.

Herlinda García Hernández
Mesa de la Silleta, El Nayar, Nayarit

Iti ti'ma'mi

A'najpunu' ÷ ti muaxapuaka, napu'jnu' tirayitigua'ka' ti goubibi' ÷ muaxate, ajta seika, apunu' a'na muaxa a'utiabaka', tiamuati'ba'ka ÷ muaxa, a'gua itsita, apunu' ye ti'utaxajtaka' ti ti'me'be, niarate'birajyeguí, ÷ muaxa tibe', tijnú' ratiau te'tiakunayegui, ta'jyegui ayain atejbeti, ÷ muaxa tibe', ajpunu'ji ra'tiamuari a'uti e'tiukaku'n, tamuamuata'ti ukate, ajtanu' ruitsi'ba' ti'jnu' ratiaki', ajpuijta aja'ure'ne a'uti ya'usei ÷ muaxa, ti'jnu' ayaumuari uyetse' auti aureninei ÷ muaxa, u'me ÷ muaxa uyetse', tiamuanu' ana teje'tejbe ti e'tiakun, kapunu' ratamitejtia', nanu' ana teje'tejbe ÷ muaxa.

Herlinda García Hernández
Mesa de la Silleta, El Nayar, Nayarit

Un fantasma

Me contaron que un día un fantasma asustó a mi hermana debajo de un árbol de chalate. Decían que asustaban en ese árbol. Cuando ella estaba parada en la sombra del chalate, escuchó unos ruidos. Era una voz de niña que lloraba por ahí cerca. Se fijó bien pero no vio nada. Entonces empezó a ver quién andaba por allí, pero se asustó. Se fue del lugar y corrió a la casa, aunque ella sentía que alguien la estaba siguiendo.

Margarita Lemúz Teofilo
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

I mi'chi

A'najmu muariti'ra' nata'ixa, tiki'n tiba'muaritia
ixapu'aete, a'najpunu' niaju guatamuari i mi'chi,
a'punu' a'ukienti'aka i xapu'ajete, ajpunu' ti'ti
guanamuajri', upunu' eire'cha'ka', kuainara', titipu
aja'a'ujeiniaka, rajnamuarajra ti'pa'ri', abejri',
ajpunu'ji aja'ure'ne, kapunu' ti'ti me'e'seijra'ka',
apunu' guaixe're, a'taki, mana' a'itseka',
tiamua'munu' ti'utatsiin, mati'jmi a'uruachajra,
yapunu' gua'xka, kuxenu' ti'ti go'ubajra'jma,
a'jtamakai ruche a'ra.'

Margarita Lemúz Teofilo
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



Juanita y su amiga Elvira

—Amiga, mañana vamos al campo.

—Pero si mañana tenemos clase en la escuela, ¿a poco no te acuerdas, Elvira?

—Oye sí, pero ¿si le pedimos permiso al maestro?

—Pero a mi no me va a dejar mi mamá.

Marina García Flores
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

‡ Juanita ajta ‡ Elvira

—Mua Maríana che're tiau guarapuasaruben ‡
‡tsita.

—Elvira, nipakai ramuare ye rui'mua

—E'nikai, Ari ‡pua' tiarataixaten ‡ ‡

—Eru ‡ netsi, kapu nata'sin ‡ ni nana nia jaumen.

Marina García Flores
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



Pamela y su amiga Rosaura

—Oye, amiga, vamos a jugar con esta pelota.

—¡Ay, no! no puedo jugar la pelota. Me lastima las manos.

—Claro que puedes, nada más no tengas miedo a la pelota. Vamos a jugar a la lotería, es más fácil.

—No quiero jugar nada.

—Pues me preocupa que nunca juegas con nosotros en la hora del recreo.

—Pues no me dan ganas de jugar.

Marina García Flores
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Pamela ajta ì Rosaura

—Teú guaguaza muá takuatsikimé.

—Kanú rayiti nia guaguaza tiakuatsikime.

—Nukanaka niamukajetse.

—Ni'pita'paráyiti, kapai pana ratsinia takuatsi.

—Tiuniu loteria tiuguakan, kapú aya timuare.

—Kanu yeniu guakami.

—E'ipu niasei' pa ka a'naguaka tajamuai, tia tita guiratasoupe.

—Kanú guakami ì nia.

Marina García Flores
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



Alicia y su hermana Laura

—Oye, ven conmigo, hermana. Vamos a comprar algo en la tienda.

—Yo no quiero ir, ve sola, no pasa nada en el camino.

—Pero mi mamá te dijo que vinieras conmigo.

—Es que yo quiero ir al parque a pasear con mis amigas.

—Pues mejor te acompaño al paseo del parque porque está bien bonito, con sus jardines de flores.

Marina García Flores
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Alicia ajta ì ku'tsaran

—Kasimua, mutaiyi, niajú, che'ere tiutiti au'bananá ì ti tiatuigua.

—Kanú nia juyimi, a'rikumua, kapú titi.

—Ya'puku ti muataixa ni nana, tikin niajamuán pa jaumapama.

—Kanú nia juyimi, neuché nia jupusarubé, nia guajaguatia, jamua, auti tyerebé.

—Che're niu, najtanú nia puasarubami, auti na tyerebé xuxu.

Marina García Flores
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



El niño y el Sol

Narrador: Un día un niño fue a la escuela primaria José María Morelos y se preguntaba: ¿Por qué siempre me sigue el sol? Cuando voy caminando, siempre viene atrás de mí. Y le hizo una pregunta al sol.

Niño: Oye, sol, ¿por qué me sigues a donde voy?

Sol: Porque eres buen niño y además era muy inteligente, tienes diez en tus calificaciones y me caes bien.

Niño: Sí, porque cuando camino, tú también vas a la escuela.

Sol: Sí, con todos los niños buenos, siempre estoy con ellos, para estar en clases todos los días.

Niño: Cuando salgo de clases, ¿tú también juegas a la pelota y a las canicas?

Sol: Sí, yo también salgo con ustedes a divertirme, porque sé que me quieren mucho.

Niño: Pero nunca estás con nosotros, nada más te vemos cuando sales en la mañana, con un pedazo de sandía en la boca, desayunando.

Sol: Es cierto que no me ven, pero siempre camino con ustedes ya que soy su sombra.

Margarita Lemuz Teofilo
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit





Ī xika ajta ĩ pa'ri

Titixata: A'najpunú ĩ pař, ĩ escuela pú youme tiya antigua José María Morelos, xika pú guataigouri ĩ pař', eipe tegui, a'natina, niakabarayĭ, niatĭta au'me, a'natinan pá niajamún, niakuta ma'tane, yapunú ti rataixa ĩ xika.

ĭpař: E'nipana' xika ¿Enipepi a'nat+na niakabarayi?

Xika: A'gui ripatitebi, ri'patipar+, ma'pa jumua, guapi rúmuatĭ pá tamuata ram, uitikin, pana'ranajchĭ.

ĭpař: Eijna, tipua perĭta jujetse, pa'tamua niajamua auchaka.

Xika: A'natinu', najmi'ka a'gua'tia ĩ tĭ'ri, majmeri tiumuatia, a'najtĭna'.

ĭ pař: Niatĭta guirarani tiaguakan takuatsi, pichá.

Xika: Nia'atanu niaguakaka muĭmijamuán, eigua un jamuachuiebé.

ĭ pař: Kapá 'ana ta'jamua gua'ka, a'rapuatú muasisein, patĭta pini jukuatĭ jarapuá.

Xika: Ayenú tiaya'na, kasu a'na nesin, eru a'tinanú ja'jamua tibé, xukú a'muakueme nú piriki muemĭ.

Margarita Lemuz Teofilo
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

La niña y su abuelita

Narrador: La niña y su abuelita se encuentran en una cocina, haciendo comida y atole de maíz, pero en ese momento les dicen que hagan una salsa picante.

Niña: Abuelita, dijo mi mamá que si me regala cinco chiles para hacer la salsa.

Abuelita: Sí, mi hija, ve corta en el corral, pero no vayas a cortar todos, nada más los que ocupes.

Niña: Pero abuela, ¿si me muerde un perro en el corral?

Abuelita: No hay nadie en el corral, nada más el perro, pero no muerde a la gente.

Niña: Oye, ¿por qué no me regalas un vaso de atole para tomar? ahorita me dan muchas ganas de atole de maíz.

Abuela: Sí, mi hija, ahorita te sirvo el atole, nada más que está caliente. Deja que se enfríe poquito.

Niña: ¡Ay, abuela, está bien sabroso el atole!

Abuela: Sí, mi hija, está sabroso porque es de maíz, pero apúrate porque tu mamá te está

esperando en tu casa con el chile.

Niña: ¡De veras! ya se me había olvidado el mandado que me encargó mi mamá.

Abuela: Mientras te acabas el atole voy a cortar el chile, ahorita regreso.

Niña: Abuelita, se está quemando el atole, apúrate.

Abuela: Sí, mi hija, échale agua al atole.

Narrador: Nunca regresó la abuela.

Margarita Lemuz Teofilo

Escuela José María Morelos

Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



‡ pa'ri' ajta ‡ ya'kuarara'n

‡ titixa'ta: ‡ pa'ri', ajta yakuararan ‡ tiapitse', ajta tie'yatsa, japu'i yakuarara'n ratia'u, ‡ ku'kuri ‡ma natapuajibe.

‡ pari: Niya'kua, ninanapu nata'í, pajyegui ku'kuri natapueijbe'n nia'tana tiratiauna.

Yakuararán: Nitaj, ariku antaurá kukuri aki, tete, kapaxa nai urá, aipapú achutipuamaka mautaí a nana.

‡ pari: Niyakua kari tipua tsi naché te'té.

Yakuararán: Kapú nutiti kuratá, ‡tsi kapu tiuche'mi kapú a'na te'ite che.

‡ pari: Kasi, e'ny pi kai kika, tinatapueibe mi piste. Niatana ti rayan tiayán, temua tikua, nanú ti reimi, yuri pisterá.

Yakuararán: Nieta niyakua, niamutiatuiresen ‡ piste xiká xaniu, guatiakimuatia.

‡ pari: Niyakua napú temerá ‡ piste.

Niyakua: E'e, nijamerá e'ni napú tiamerán yuri jamuirá, kana papú, a'nana pú muachueibe a'chi, kukuri pa'rateuná.

‡ pari: Kasi muá, nurita yaugouxí, na'nana ti niutén.

Yakuararán: Pati ruitaxi ‡ piste, nuiche nú kukuri un muantauresin. Atsútaka nu bejniesin.

‡ pari: Jaú niyakua, tiamuapu tiuukuaneipiste, muntakane.

Yakuararán: Jaú, já utiatua mi pistetsa'ata.

Tiraxa'ata: Kapuche muerené yakuararán.

Margarita Lemuz Teofilo
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Los dos amigos en una laguna

Juan: Buenos días, amigo, ¿a dónde caminas?

Macario: Buenos días, ¿cómo le va?

Juan: Mira, Macario, vamos a la laguna a comer guayabas, ya hay muchas maduras.

Macario: Pues vamos caminando para llegar más pronto, pero hay que llevar una canasta y un burro para traerlas.

Juan: Pues vamos pronto porque se está haciendo tarde para llegar a la laguna y aprovechar el panorama del lugar. Hace viento frío hay que llevar chamarras, porque hace frío en la mañana y en la tarde.

Macario: Ya se ven los cerros de la laguna.

Apúrale al burro para llegar pronto porque ya tengo ganas de llegar.

Juan: Ya se ven las guayabas. Ándale, burro, camina porque ya mero llegamos.

Macario: Ya vamos llegando a la laguna, ¿por qué no te apuras? ya es muy tarde.

Juan: El burro ya se está cansando, va muy despacio, descansemos un rato.

Macario: Sí, Juan, yo también me estoy cansando.

Juan: ¡Oh, burro! vamos a descansar un rato para tomar un poco de aire aquí en la sombra.

Macario: Nada más nos falta aquel cerro que se ve allá a lo lejos.

Juan: Vamos ya, porque tenemos que llegar antes de que se haga tarde.

Macario: Tráete al burro, para llegar más pronto a las guayabas.

Juan: Pues vamos avanzando rápido para llegar antes.

Macario: Mira, Juan, ya llegamos, hay muchas guayabas.

Juan: Vamos a cortarlas para llenar las canastas, porque es una carga.

Macario: Hay que aprovechar ahorita que hay muchas guayabas, porque más adelante ya no va a haber.

Juan: Hay que cortar las guayabas más grandes y también las que están verdes todavía para que nos duren un poco.

Macario: Sí, amigo, hay que cortar las que están más o menos maduras para que nos duren.

Juan: Vamos ya. Ya llenamos las canastas para llegar temprano a nuestras casas.

Macario: Vámonos ya.

Juan: Pues vámonos.

Margarita Lemus Teofilo

Escuela José María Morelos

Coyultita de Jazmines El Nayar, Nayarit



Magua'pua, majaujaguate' a'tijamuan

Juan: E'ini pana' ni'aminku, auni paume.

Macario: E'ini pana' Macario, a'uni pa'ume.

Juan: Kasimua, Macario, téúkaru jaubajurá,
a'téamuami ti jamuá.

Macario: Che'reniu tiau ya'uba'juran ÷ ka'ru, tiata'
ka'nakan ube'nen, tiche' ÷ sikiri tiajaujapuan puru'
japua, che'reni'u.

Juan: Che'reni'u tiata' iya'ta a'ra'sti, tiajkai
chumuan, ja'turamua tiata' tiamu'a tiraura'n,
tiatana tuixeren, napu ÷ mi' tiu'neri, napu ti'raaka
kimuarabi', ajtaka siku'ri ti'tsu'ti ÷ ti guakimu'ajra
ti'jta ara'pua, ajta chumua'n.

Macario: Napu'ri ti'seijre ÷ ÷ri jà' tu'rajmua, ajta
÷ puru' kapu guaye'ibe, tiata' iya'ta ara'sti, un'ri
guapi' ÷ ixera'mi'.

Juan: Pu'ri seijre ÷ri ajta ÷ ka'ru, muja'umuarite'
mi'puru', tiata' iya'ta ara'sti.

Macario: Che'reniu, tiata' iya'ta arasti, jà'
tu'rajmua, muja'uta'ka'ne, kanakan techumu'ari.

Juan: ÷ puru' pu'ri taku'anaxi, xajtari' papujniu,
tiuguatasau'pen.

Macario: Narijniu, Juan, nuri niatinia ku'ana,
tiauni'u guatasu'pen.

Juan: ÷ purú, chereniu tiu guatasu'upe taukien,
tiata' a'tsu tiki'muajre.

Macario: Kijpu'ji tia'tura, tia ankure'nen ÷ ÷ri japua
a'kui a'gua' auti'mi ja'utaka.

Juan: Chereniu, tiata' ka'nakan ara'sti, ijtikaixi
techumuari guapi'.

Macario: Mua'rajajni ka'nakan mi' puru', tiata'
iya'ta a'rasti, tiata' tiamu'a tirajura ÷ ka'ru.

Juan: Che'reniu ka'nakan, tiata' iya'ta a'ra'sti,
Ka'nakan.

Macario: Kasi Juan, tu'rija'raixa, eiguapu ka'ru
seijre' ti taka' eigua.

Juan: Tiu jura ÷ ka'ru, mutia'jarajapua ÷ sikiri,
seikajpu tia'ra'time.

Macario: Tiau rajuran ÷ ka'ru eiguapu taka', tixani
pa'pu'jna, mi' ka'ru. Tiata'jna xani'kan tiu'jura mi'
ka'ku.

Juan: Ti bibejme paguajura ÷ ka'ru, tina ti'ruara
auche', ta'xajtari' guatiakuasti.

Macario: Egui nia'minku, tiche' a'ijna
tinanaxa'pi'n ti'kuasi, a'tebi'n.

Juan: Che'reniu, tiau tirateikate'n ÷ puru', tiata'
tijta a'ra'sti ÷ ta che.

Macario: Chereniu kanakán

Juan: Chereniú.

Margarita Lemus Teofilo

Escuela José María Morelos

Coyultita de Jazmines El Nayar, Nayarit



El viaje de un niño

Siendo las seis horas de la mañana, del domingo 4 de abril de 2005, me dispuse a tomar el camión de la sierra, denominado transporte, que hace ruta de la ciudad de Tepic, Nayarit, a Jesús María, El Nayar y a la comunidad indígena de La Silleta, también perteneciente a ese municipio. Todo iba bien en el trayecto hasta que llegamos al pueblo de El Venado. Ahí se subió una señora que quería apoyar al conductor. La señora quería que le permitiera manejar el camión, explicándole al chofer que sí sabía manejar bien. De tanto que insistió, el señor decidió prestarle el volante del camión. Entonces sentí la diferencia, porque la señora no sabía manejar muy bien. Se fue a la barranca cerca de un arroyo cuando íbamos pasando por la comunidad de Jazmín del Coquito. La señora aceleró bastante, pero tuvimos la suerte de que el camión se detuvo en una piedra grande y entre ramas. Como pudo, la gente bajó del camión. Yo presentía que algo iba a suceder, pero no me animé a decirle al chofer. Debido a que la señora no sabía manejar, tuvimos que esperar toda la noche, con hambre y sed, porque no había agua en donde nos quedamos. Cuando amaneció sacamos el camión y como no le había pasado nada, ni tampoco a nosotros, seguimos hasta llegar a mi destino a la comunidad de la Mesa de la Silleta.

Fidela Estrada Pancho
Coyultita de Jazmines El Nayar, Nayarit





Pa'ri' ti rame

A'tsa ara'pua' arasebi pua'nx+ka etse guatiama'ka ajna muakuaxi kaeste tiauma'ka, i muakua maxki ra'iraetse tiauma'ka, gua'pua bi'ra' apuan anxí jnine'ira' tyauma'ka, tiati 'jti i ti tiu'ti 'ki ka tsajta' a'uki i ti tepijti guiraye'i ti chuisete a'uyi', Ruizpu a'ukanen ajpuijta'i Zokipan a'ume.

Eru inia anu a'ume Silleta bejli' Yaujke', niati ' Benadu auma'ka natu taxagua titiaju'ka, ajpuji i ita' antira, ti 'ji ayantirataje i ti rajajsin i ti tiu'ti 'ki ka, niche'yegui muatabaí ren niajra'njanan, ti 'ki ayantirataje niyegui parayi 'ti , eyegui yapunu'ji i i ita', guapi jpu' raguabirajbaka', ayapu'jnu' tiratajante, ti 'ki i i ita' ra'nja, niati 'jni inia tiu'tatsi n i ti kai tiamu'a rayi'ti gua' ti rarajajna i ti tati sin, bejli' Jazmin del coquito tu auju'ka ti ' tiamu'a tiru'katsi ka'nin ayapu tia'nkajbe, atejbe achita'u aitiajkatsi tetéetse, mati 'jmi akaki i tiaí te xajtari', ayanuxa nejmi' ti'xajtaka' matuye a'gua' a'utabaí jtsi, ayapuji tiu'tiaí , erukanu'jai tiu'taxajtaka'. Tetiu'chue'be ta'tebi ti 'jna' ti' seití ka'ri, ti 'jxa guatapua'ra ajtuti ra'itaja, kapu a'ijguari , ti i ' ajta itian katutiajta a'ijguari , tiauki tiati 'jti uja'ra i yaujke' Silleta a'unia a'ume.

Fidela Estrada Pancho
Coyultita de Jazmines El Nayar, Nayarit

El tesoro

Dicen que asustan en la casa de mi abuelo Juan, en Zoquipan. En la noche cuando se duermen, oyen como que si se cayera el cerco. Después escuchan que alguien mueve dinero. Cuando mi abuelo sale el cerco está igual. Otros dicen que hay un tesoro escondido. Nuestros antepasados asustan.

Fidela Minjares Torres
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Ti tiba'muaritia i tumin

Ya'mú tixa, tikin Zoquipan, tibamua'ritia auti e'che ni yaxú, ti yá antigua: Juan t+kaj' punú titi ra'muaritya, tita tiku'ti titi punú namuara; titi tya'kua guatiu'niara'ni, tiji yauna'muarasin, tinú ajti tumin karanate, tinu'ji gui'rame, ixere', ya'punú jeri i tiakua, ya'munú seika tixá, tikin, tumin pú ja'banamí a+mumi kin baustiaka tiumuaritie.

Fidela Minjares Torres
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



El tigre y el coyote

Un coyote vivía en una cueva y en otra vivía un tigre. El coyote se quería comer al tigre, pero el tigre dijo que tenía más amigos. El coyote dijo: “Yo también tengo amigos. Hay que hacer una guerra entre todos, una guerra de tigres y coyotes”. Le dijo para cuándo se haría. Primero se juntaron los coyotes y al último los tigres. Los coyotes tuvieron miedo a los tigres y corrieron.

María Lucia López López
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Ī muajye ajta ĩ guabe’

A’anajpunu’ ayen ti’uri ĩ guabe pu jechē ĩatiasta
ajtá mu sei tatiasta pu eche ĩ muajye, ajta ĩ
guabe pu xebe guatekimi ĩ muajye pero ĩ muajye
purataxa pero ajta ĩne ne tichai ĩ ti guajaguante.
Entonces ĩ guabe purataixa ĩ guabe niche ĩne
neratagua guerra entre naimi mi muajye, ajta
ĩ guabe. Entonces mi guabe ajta al último mi
muajye, pero mi guabe autatsiĩn mi muajye
entonces pu autiecharan naimi mi guabe.

María Lucia López López
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



Creación del maíz

Cuentan que los dioses trajeron flechas y las sembraron como maíz. Que otros dioses se comieron lo que estaban ocupando en la fiesta de elote, mientras volaba un zopilote alrededor de los ancianos. En ese momento se acercó el zopilote y se sentó al lado de los viejitos. Al descuidarse, el zopilote se llevó todas las cosas que estaban ocupando en la ceremonia. Enviaron a un viejito para que trajera al zopilote. El señor fue a buscarlo y lo encontró muy lejos del lugar pero trajo las cosas que se había llevado. Así, entregó las cosas para la ceremonia del nacimiento del maíz. Como se creó el maíz de la madre de todos los seres humanos, en la actualidad hacemos la fiesta del elote. Es la ceremonia de la fiesta del mitote, que llevamos a cada familia en septiembre. Cuando va creciendo el maíz lo tratamos como si fuera un bebé. Durante dos días de ceremonia se pide que no se haga daño a nuestra familia y que lo podamos comer sin problema. Lo envuelven en zacate para llevarlo al cerro de una cueva, cada año.

María Lucía López López
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



Ti' i yuri guaseire

Ayamu ti'muarita tikin tabejrimu guaguaste ayan ti' yuri, majtanu' i baustiaka tiukua seika tikai tigua'teba'irigua' mati'jta raye'stia i yuri, ajpunu'ja' iya'tara'ra'isima' i bixki gua'guarita' i baujsi, ti'jnuji bejli' ajteyeijxi i bixki, mati'jnu' a'tsu saijta' a'unejne'raka' ajpunu'ji i bixki tiu'ra'saira' tiaja'uti e'ikaka i tigua' majmau tixe'ba'ka' , mati'jmi a'ti guatai'teka' ti i bixki a'ube'bi'tin a'uti ye'tiauni nain tiua'sima' itti tigou'nagua'iri', ayapu'jnu' tiaja'ume ti uya'gogou, ti'jnuji ratiau imi ti'jnuji tia'ube'nejte i ti ti'unagua mati'jtami tiu'tea ima yuri i'guagou mauche'.

Ayan ti' tiou'seijre i yuri ayatu'jti ti'yestiagua' ta'ra i yuri, ajna septiembreetse, ti'jta guaseijre'n i yuri kileni'a, tiaruguaumen a'uti a'jtane, ajtuti ru'be'nejte'sin kuxe pa'ri ti kilen, guapuaxikatu a'tere tia raguau ta'jun tikai ti'ti a'ijtarura naixikajtsajta', tiajtaxagua raku'ani, ajtuti rate'ikatan tiarutuamen i jiri apua ta'jtiakun, ti'jpina'jtu teyan ti'tete itti nine'ira' guame.

María Lucia López López
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



Cómo aparece el sol

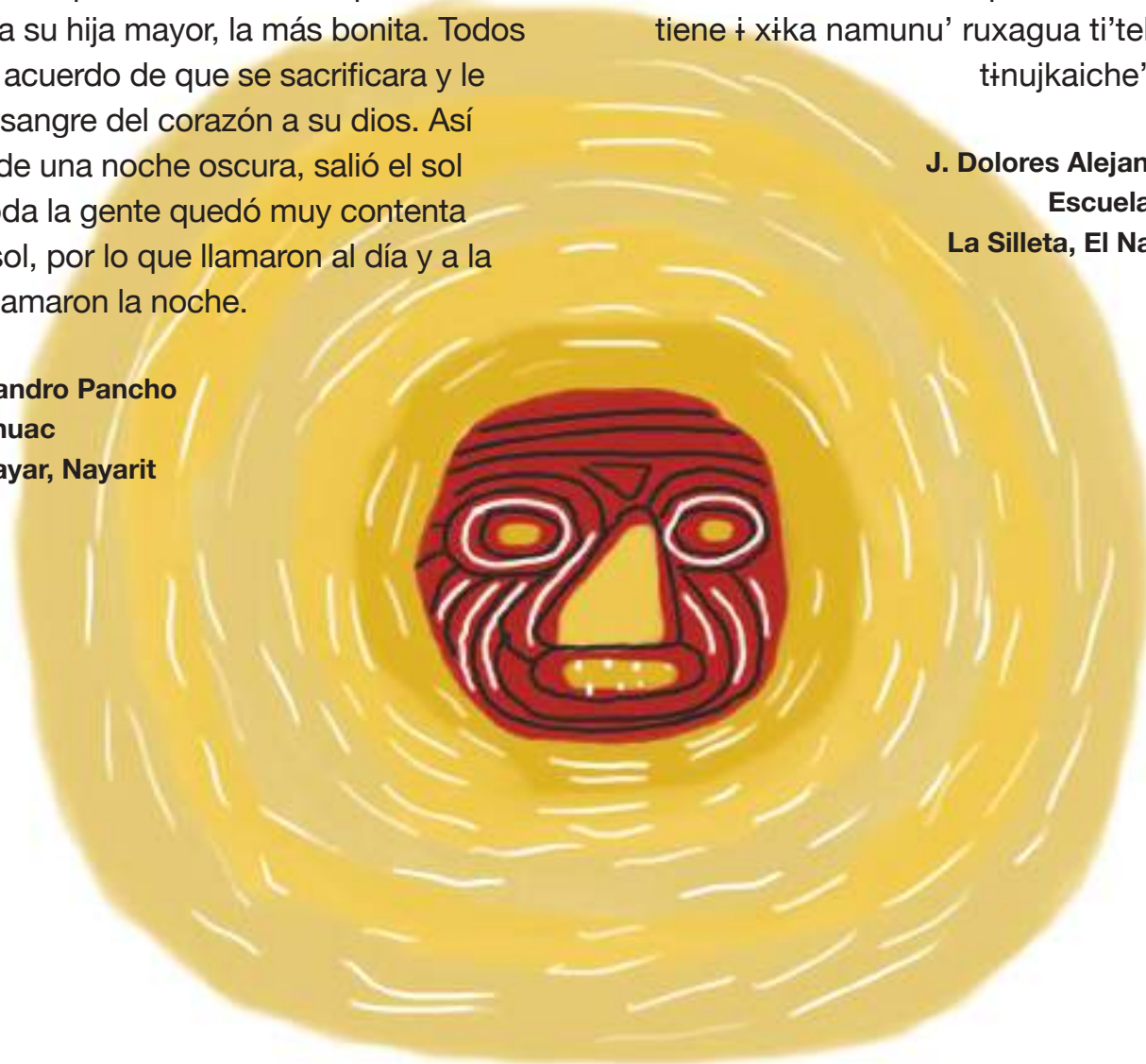
Se dice que hace muchísimos años cuando apareció la humanidad, vivía en la oscuridad. Toda la gente se preguntaba cómo le iban a hacer en la oscuridad. Los ancianos opinaron y dijeron que se juntarían un día. La comunidad se reunió para resolver la situación en que estaban y todos dijeron: “Tenemos que llevarle una ofrenda a nuestro dios para que nos dé luz”. Así pues, un señor ofreció a su hija mayor, la más bonita. Todos estuvieron de acuerdo de que se sacrificara y le enseñarían la sangre del corazón a su dios. Así pasó y luego de una noche oscura, salió el sol finalmente. Toda la gente quedó muy contenta al ver salir el sol, por lo que llamaron al día y a la oscuridad le llamaron la noche.

J. Dolores Alejandro Pancho
Escuela Cuitlahuac
La Silleta, El Nayar, Nayarit

Tijnu' guane i xika

Akuaximuanu' mati'jnu' seika teite guachekia
guatika'kajnu' maroigoraka nu thñaite chajta'
me'eche eiku yegui teairini mati xa un tiuseaire
naimi nú teate maraxataka aiki yegui teairini ti
yegua guatika ya nu sei tixa niche yegui sei niyaú
tiutajante mati un mi raxataka i theate thearajeika
yegui itna alla munumi tirajeika mati nu mi xure
mata nu xeini'ukari ratapuibe i'dios ayepunu'
tiene i xika namunu' ruxagua ti'tekine i teite
tijnukaiche' u'tika'ka'.

J. Dolores Alejandro Pancho
Escuela Cuitlahuac
La Silleta, El Nayar, Nayarit



El pájaro solitario

El pájaro carpintero come pitahayas. Está bonito y caza en un palo seco en el mero hueco. El pájaro es color blanco y negro. No le gusta convivir con otros pájaros ni que invadan su casa. Es un pájaro solitario que vive con su familia.

Rufino Alejandro Felix
Escuela José María Morelos
Jazmine s de coyultita, El Nayar, Nayarit

Í tsimuaki'

A'najpunu' ayan í tsimuaki' í muaratínu' í'kua'ni, ajtanu' í tsika'i raniausi'te', kapunu' rata'aka tí raku'ani í muara, napunu'jka bejli' teitininei, ajtanu' í a'ti kíye a'je'chua tí pe'chira tíjnuji guautamuari ajtanu' irajura í tí kuasi iyautí, ajta rakua' . ya rui'muateye u jatane, típuajnu' aínjau'ka í tsimuaki' tiamua tí'ikuata tíkaiche í muara kuasika, ruxunita'punu' aínjaukati í muara etse , kuixayegui mua tsimuaki' eiguano xaneuyegui mua puai'tsite peyegui kaiche tí'kua.

Rufino Alejandro Felix
Escuela José María Morelos
Jazmine s de coyultita, El Nayar, Nayarit



La abeja y el cuervo

Una abeja quiso ir a visitar a su compadre, el cuervo. El cuervo la fue a visitar primero. Cuando llegó a la casa de la abeja, ésta le dijo: “¡Buenos días!” Y él contestó: “¡Buenos días!” La abeja pensó: “Le voy a dar de comer a mi compadre” y le dijo: “Siéntate, allí está la silla”. La abeja buscó una batea y se fue atrás de la casa, se macheteó en el pie y salió mucha miel. Se la dio a su compadre. El cuervo se llevó algo de miel a su casa. Después, la abeja quiso ir a visitar al cuervo y éste como vio a la abeja que se macheteó, así lo hizo. El cuervo tuvo vergüenza y voló. Al rato llegó con unas pitahayas para la abeja. Ella se las comió y se fue a su casa.

Dora Linda López López
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Ī tsijka' ajta i kua'tsa

Anajpunu' ayen ĩ tsijka' a'najpu jauyi'mija'ra ti' yo'ubemuare ĩrukumpua ĩpupue'ne'a kua'tsa. Aĩpumi' ya'ubemuareka' ĩ rukumpua, ti' aure'ne autie'che ĩ tsijka yepu tirataje ĩru kumpua aini pena yegui ajta aĩ ti' ratairi kanu jei'yegui. ĩtsijka tiumua ti'taki nemin ine kumpua tiumua ajtaye tirata ixa auyixi mĩ ĩpuari jetse meti guatebe. ĩ tsika bateyu pu guaguau ajta u chiguarita auriarupi ajtiubeicheka ĩruka tse temua pu jeigua siarate teiramiyeka ĩru kumpua puguata ĩ kuatsa kĩjpuka siarate temua aru enej. Apujitaji ti' ĩ tsika guata yeimitaka ti' yaubemuare ĩ kuatsa tirasei ĩ tsika ayepu ajta jaĩ jurĩ jiratiubeicheka ĩ tsika temua pu kuatsa ti' ti'axi ĩ kuatsa guatautebiri, guaturara, tĩjatsa atebi ajta ubene ti' ti' pu jureraate para ĩ tsika.

Dora Linda López López
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



La iguana y el correccaminos

Había una vez un correccaminos y una lagartija que estaban coamileando. La lagartija nada más quebraba los machetes, quebró tres. El correccaminos que estaba coamileando no quebró ni uno. Un señor tenía una muchacha y quería que el correccaminos fuera su yerno pero la lagartija también quería a la hija del señor. El señor decía que el correccaminos iba a ser su yerno porque trabajaba. La lagartija estaba haciendo un hilo para coamilear. Cuando terminó de hacer el hilo convidó al venado para que le ayudara a coamilear. De un lado jalaría el venado y del otro, la lagartija. No duró mucho tiempo para coamilear. El correccaminos ya no podía aumentar más, sólo estaba en el mismo lugar. Cuando la lagartija llegó a la casa donde vivía el señor, le dijo que ya había coamileado y el señor no le creyó. Entonces la lagartija le dijo al señor que fuera al terreno. La muchacha se casó con la lagartija porque trabajó más que el correccaminos.

Dora Linda López López
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Ī cha'tsa ajta ĩ kijbe

A'najtĭnu' ayen ĩ kijbe ajta ĩ cha'tsa mejrubĭ're'ku maĭ'jna jamuan. ĩ chatsa tina ka ĩ chun temua pu jamuan. ĩ chatsa tina ka ĩ chun temua pu guaĭkaka tentĭnakaka. ĩ kĭbe tĭ timuarĭeka kapu sei antĭnakaka ĩ chun. Sei tebi pu tiyauka ĭitakan ĩ pu raxiebeka ĩ kĭbe ĭtebi aĭpu rumuanitemĭka ĩ kĭbe peru ajta ĩ chiatsa ĩ tebi ĩ rayau. ĩ chatsa ĭpu tetaguame tĭ juminari tĭ j+men guaĭbiren. ĩ tebi yepu tĭ xataka ĩ kĭbe aĭpu ratemuĭ, anche eini temua pu jeri ti m+guaka. Tĭ ratekĭ ĩ chatsa ĩ juminari ĭpu guatuine ĩ muaxa tĭ rataĭbirenche tĭ guaĭbiren tĭ saĭsta ra tu kanenche ĩ muaxa ajta ĩ siaĭsta ĩ chatsa kapu jate tĭ guaĭbiren. ĩ kĭ be kache ratĭaube apuji je ninei ka autĭ joutebeka. tĭ aurene autĭ ĩ eche ĩ tebi yepu ti ratoixa nuri xa yegui guan bire ĩ tebi kapu te tsaguatēka. Apujĭj ye ti ratuixa ĩ chatsa casi niau ariku etuniana aune jeguan bire. ĩ ĭita ĭpu jamuan guatebiche ĩ chatsa eini aĭpuxa temua ti mi gua, ka ke kai ĩ kĭbe.

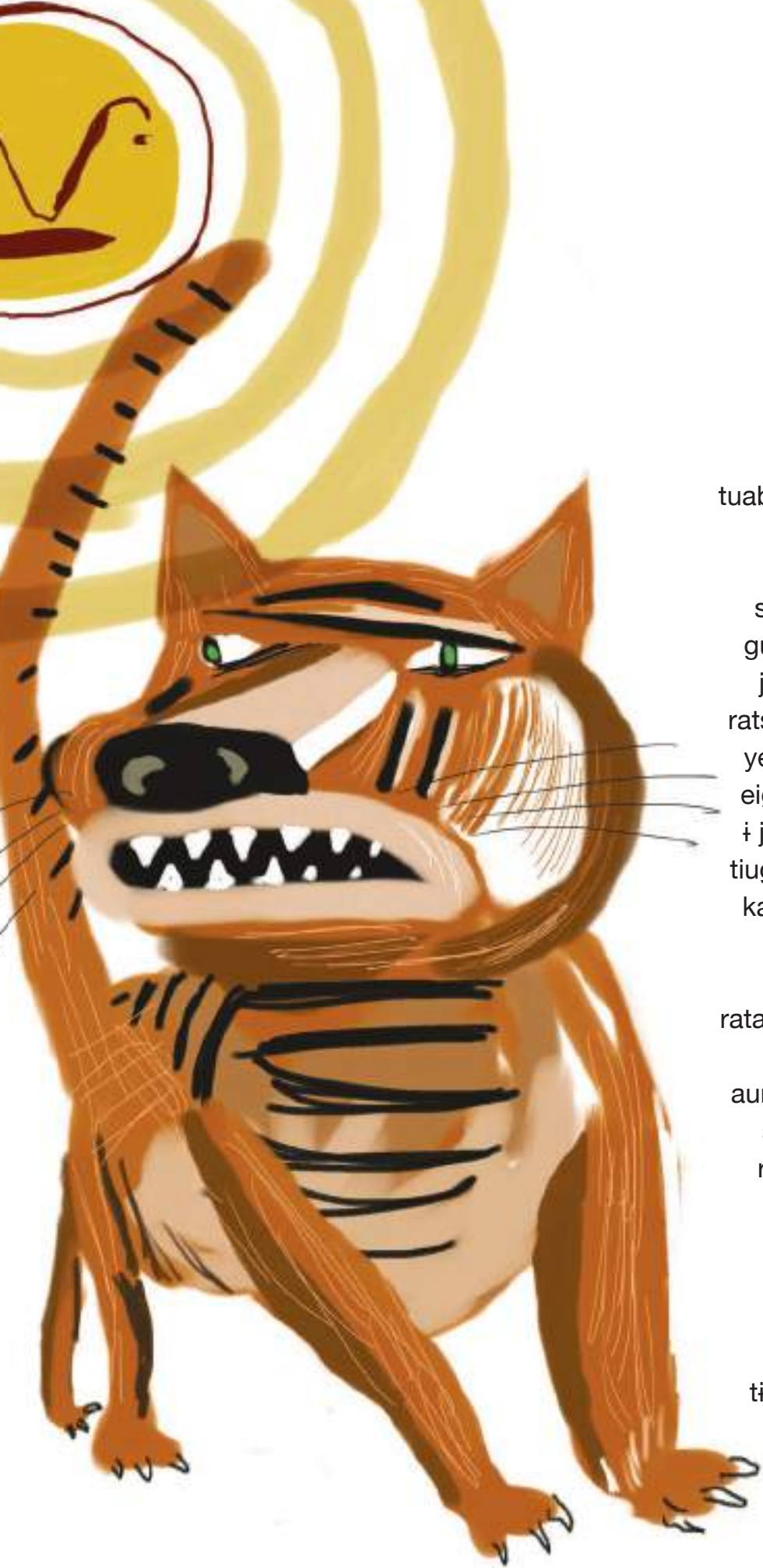
Dora Linda López López
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



El venado con cuernos

A un conejo, un tigre le regaló unos bonitos cuernos a cambio de un trabajo de curación. Sucedió que el tigre no tenía dinero para pagar la cuenta y como el conejo no le cobró, sino le pidió lo que fuera su voluntad, el tigre le regaló la corona que traía puesta. Pasó que a la hora de usarla para presumirla a sus compañeros, el conejo se dio cuenta de que la corona no le quedaba bien. Se puso muy triste porque la corona pesaba mucho, le quedaba grande y se le caía cada vez que se la colocaba en la cabeza. Decidió pedirle ayuda al sol y éste le dijo que iba a ayudarlo a crecer, pero que tenía que cumplir varios requisitos. Uno de ellos era conseguir la historia de su abuelita que había muerto. El felino no pudo hacer otra cosa que ponerse a llorar y el conejo aprovechó para juntar sus lágrimas en un frasco. Cuando terminó se dio cuenta de que le tocaba lo más difícil: los colmillos. Estuvo pensando cómo conseguirlos y se fue a caminar por el monte hasta que vio a una serpiente. Calentó dos piedras de buen tamaño al rojo vivo y se puso en guardia. Cuando la serpiente lo vio, enfureció, y al momento el conejo le tiró la piedra. Ella la mordió, con lo caliente que estaba, se le cayeron los colmillos. El conejo pensó que ya tenía todo lo que le había pedido el sol y se fue a buscarlo. El sol lo citó un día a las seis de la mañana y lo único que hizo fue jalarle las dos orejas y dos de sus patas. Nada más. Una vez hecho esto le dijo: “Ahora ya eres un animal grande, si quieres puedes verlo en tu sombra”. El conejo vio una sombra muy grande y pensó: “Ése soy yo”. Muy contento regresó a su casa y se midió la corona, pero tampoco le quedó. El conejo se puso a llorar, en eso llegó el venado y le





Muariti'ra: i muaxa ti abe'gua

A'najpunu' ayen tiuri i tatsiu itinu' i muajye e'guajnaka' e'ne'kan rata ipite ti'jnu' rayanamuan. i muajye kapunu' ti tuabeka i tira najchiten. itatsiu kapu ira jibe, titu puj rata guabiri titi ti ix+ebeka i muajye kurun purata puaijbe ti rabe rejka, i tatsiu napukui tirankurechui. Peru tij iruteu rujtiri para ti i seika guata seiraten ramuareri kapu eri raxiejtaka na. i tatsiu guateu xiemiste porque kapura xiejtakana i kurun temuapu tij jeteka, temuapu tirukuanitejka acabaitsi tijta uteu rujti abauj ratsi akabaitsi, apui i xika gueteguabiri titeitse guate bere ixika yepu nemuata bairesin yegui pejguatebere, peru paumi yegui eigua tetiak in tina nejyegui muataguabira: perareguauni yegui i jarearan i muajye pajta yegui kuku kutsape, ipu amuakaikan tiuguaitse i muajye i muaritira jimen i yekuareran ti guami; ititi kapu tit+ eijguaru apuij tiuyeineka i tatsiu kanakan pu rarejani i muajye jara titi tsajta. Tij guatepuare rautamuareri eitse pu yegui muareri i sei: i kuku kutsape. Ate ti ti muatse eiti ti rataguauni apui aura mente itsita apui sei 'kuku guasei, guaoua kajpu teteguate piste. Jemua vivejme itipauxara ruri apui auntechaxi tij. Tij i kuku ra sei temuapu tintirachei apui itatsiu sei i tete ratar+ire. i kuku guateut+muairi apuijtagua seiitete ratariire. Aijna rachei, titemua tipijchiraka, temua teajtatarixi i kutsaparon. i tatsiu yepui nurixayegui ijinain tijcha'at ixika ti yegui tine guabi apuira rajguau. i xika apura muareka sei xika atsa ara sei teumeka i arepua eijti uri temuapu guapuaka i naxairan tejkane ajta guapuaka i ikarán ajtaka seira ayentiraru apuirataixa pepuri yegui eitse temua ti be'e ttipuaj ne yegui pij seiram i mua kienamuari etse yegui. itatsiu iraseinu i k+enamuari apunu ij ye "mi un yegui ne piriki".

dijo: “Oye, ¿de quién es esa corona?”. El conejo contestó que era de él y que había sido un regalo. Al venado le gustó mucho y le pidió que se la prestara. El conejo dijo que no porque le podría gustar y quizá después no se la devolvería. El venado insistió hasta convencerlo y el conejo se la prestó. El venado le pidió permiso para dar una vuelta y el conejo estuvo de acuerdo. Muy contento, el venado se puso la corona y empezó a jugar en el monte. De regreso, le pidió permiso al conejo para ir más lejos. Éste como le gustó mucho ver todo lo que había hecho el venado, aceptó otra vez. El venado se fue muy lejos pero al igual que en la ocasión anterior, regresó. Pidió otra vez permiso para llevarla aún más lejos y de nuevo el conejo aceptó. Eso era lo que el venado quería. Salió corriendo a todo lo que daba con la corona puesta y jamás regresó. Muy triste, el conejo se dio cuenta de la verdad y se puso a llorar. El venado le había robado en sus narices un regalo de gran valor. Así termina este cuento del venado y el conejo.

Hilda Altamirano Lobatos
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit





Nanujkui tiujtemuabe aura † riche apui uteu xiete † kurun, peru kapu †xietaka. †tatsiu temuapu titiu yeineka. Apui † muaxa aberene apuiye tirataje ataniyegui m† †kui ra'a m† kurun yegui, yepunui†tatsiu netsi puneu yegui ni a meniuta puaijbe neuj yegui. † muaxa iraranajcheka nujguap† apunu i irata ni†jriri. † tatsiu yepunu kanu yegui kanakan pu yegui muara najchi nusu yegui pe kaiche natatuiresin. Peru † muaxa iraj ni†jriri apunu †ku iratani†j†tatsiu nu iratani†jtenu. † muaxa nu rataguabiri †nu mej kaigua sei p† ajbeti, †tarsiu napu irata'a na nujkui tiujtemuabei muaxa iruteu rujtira un †kurun apunu ikuij guajkaka † †tsita, achuata apunu †ku irubene apunu iku ataguabiri para t+nu eitseajkaigua †m† yata neijten † tatsiu napunu tirara najcheka eij†inu † r†jka † muaxa ajtagua nu irata ajtaguanu aura peru ajkaigua †m†un iku ††jnu ajtaguai†sei ajtagua nu irubene kanakan ajtagua un rataguabiri tajnu eitse ajkaigua †m† yate neiten ajtagua nu†tatsiu tiraute aste a †pu puen tit'†† guap† x+ebekai†muaxa apui at†echara achu †† †m† † kurun iteara peru kapuche irubene kapucherata tuire. Temua pu guap† ††iutau x†em+ste † tatsiu ramuareri que †n ra naguairi apui tiu yeineka. † muaxa ranguairi † tsujtan † mej ratapuaibe ti na ene. Ayepuj tenti puajri † muaritira † muaxa aj†a † tatsiu.

Hilda Altamirano Lobatos
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

El nacimiento del sol

Dicen que la tierra estaba oscura. La gente vivía en la oscuridad y pensaba: “¿Cómo sería que viviéramos en plena luz o ver la luz?”. Las personas más ancianas ayunaban pidiendo que alguien alumbrara al mundo pero nadie podía. La luz que veían era nada más cuando ponían lumbre. Así se calentaban cuando hacía frío. Una vez, cuando estaban ayunando alrededor de la lumbre, llegaron unas personas preguntándoles si verdaderamente querían que hubiera luz que alumbrara a todo el mundo. Uno de ellos dijo: “El que se avente a la lumbre ése va a alumbrar”. Pero nadie se atrevía a aventarse. Otro de ellos dijo: “Yo seré quien los alumbrará”. Se aventó a la lumbre pero abrazado de una mujer. En pocos momentos salió alumbrando algo, era la luna. En eso llegó otro y les dijo: “Yo seré quien alumbrará más fuerte pero ustedes me ponen el nombre ya que solo tendré los ojos abiertos. Al poco tiempo salió algo mucho más fuerte que la luna. Toda la gente emocionada dijo: “¿Cómo lo vamos a llamar?”. Entre ellos estaba el conejo y dijo: “¡Ah! cómo quema el sol”. Toda la gente repitió el nombre de sol y así se quedó.

Claudio López Flores
Escuela José María Morelos
Jazmines de coyultita, El Nayar, Nayarit





Ti' i xika guaseijre

Ajmi' t̄inu' p̄iti'r̄ijka nainjapua i chanakajapua guatikabi'ka'un',
naimi'un' i tiaite t̄ika'miste' munu'chejka, mati'jnumi
ti'ujmuatsiteka' e'ikiyegui tiutapu'ari, mati'jnu'mi i baujsi
metiuritsi'be' mejguaukajnu' ti' guataneri'k̄ire numajki
kapunu' a'ti' rabikui'raka' i mejnu' neri'ka' ti'seiraka i'pu'jnu'
ime tena'itime i mejmenu' anara āimunu'mi a'ujp̄iste'ka'
t̄ipu'a guasebi'n, āimunu'jmi atakajme'ka mauritsi'be' t̄inu'
seika teite guaxie guaki, ni yegui eka j̄ime'n seatsiebe' ti
guatapuajre ti puajyegui a'ti te'ka'ne ti amuajbeti menta'ta
āipuyegui pueneja'me i ti a'taja'me, me'kui kapunu' a'ti
a'ujka'nejka ta'muajbeti anta'ta, ti'jnu'ji sei guijche nianuyegui
neān puene'na'me, seiipu'jnu' ka'nakan naguatar̄i amuajbe
iita'jnu' guire'bi'ra, a'tsunu' a'tebi' arinu' kijka ti'uneri' āipuji
i maxk̄ira'i puenia'a'ra, a'tsunu' a'tebi' ajtagu'a sai amuajbe
ruseaijpu'jnu'ji temu'anu' te'ataneri, kaxuxayegui ne'atsa
ajta t̄ipua'jyegui neri e'ijnen t̄ipua'jxayegui neri a'tsu ajtiye
ujmeka yanuyegui nianteguajna'me t̄iki xika, a'tsunu' a'tebi'
arinu'jna ti'taneri'k̄rijme' ma'kuinu' i tiaite meti'xajtaka'jnu'
e'niyegui tiratanu'atsi mentijnu' ajta i tatsiu a ja'utaka ti'xanu'
a'tsu ajtiye ajpunu'ji yeti'utaxajtaka' temu'akuyegui ti'utaixi mi
xika, e'ijmu'jmi te'utaujmu'a' i teite xika un'jyegui ayapu'jnu'ji
antigua ja'ra xika.

Claudio López Flores
Esc. Prim. "jose má. morelos"
Jazmines de coyultita, El Nayar, Nayarit

El hombre y la perra

Se dice que hace muchísimos años, cuando el mundo se reacomodó, sólo llovía. En la tierra habitaban un hombre y su perrita. Con los días, el agua subía y subía. El hombre había juntado muchas plantas y semillas para subirlas a su canoa. Él no sabía si se iba a dejar de llover o no, pues un día cuando despertó, ya estaba sobre el agua. Así permanecieron durante muchos días, sobre el mar. Por fin llegó el día en que se quitó la lluvia, luego salió el sol y bajo el agua aparecieron cerros y montañas. El hombre empezó a plantar árboles frutales y todo tipo de plantas, árboles, arbustos y hierbas. Luego empezó a talar el bosque para sembrar. Tumbó un buen pedazo para coamilear. Por las tardes llegaba a su casa cansado y además con mucha hambre. Un día se le ocurrió asomarse a una canasta y cuál fue su sorpresa: encontró unas tortillas bien calientitas. Se quedó pensando y se preguntó: “¿Quién habrá sido? Si no hay nadie más en la tierra, sólo mi perrita y yo”. Así pues al día siguiente hizo lo mismo. Llegó y volvió a fijarse a la canasta y resulta que encontró otra vez unas tortillas bien calientitas. Dijo: “Espiaré a ver quién es”. Un día hizo que iba a trabajar pero no fue así, sólo se quedó espiondo. Al poco rato vio un bulto que se movía dentro de su cocina y se preguntó: “¿Pero quién será?”. Se fue acercando y se encontró con una muchacha bien bonita. Al lado izquierdo estaba la piel de la perra, por lo que el hombre tomó rápido el cuero y lo aventó al fuego. La perra se quedó como humana. Así pues, finalmente el hombre se casó con aquella bella mujer y tuvieron mucha familia. Según platican que de allí provenimos: de una madre perra.

José Dolores Alejandro Pancho
Escuela Cuitlahuac
La Silleta, El Nayar, Nayarit

I tsi' ajta i ja'ti

Ajmi'tinu' pitiuri tikin tinu' i chue ri'guauru
mati'jnu' ijbiyeka' tinu' mi ra'tache se'ipu'un'jka
i tebi tiu'tiatura ajtanu' i kiitsearan i tsi' ajtanu'ji
eigua tiu'seai axitiusea ti'jnu'ji tentituaka
i kanugua mati'jnu'mi i'jau, mati'jtanu'
yeruimua'teye mati'jnu'meri a'im iye'kabe' i
jaetse mi'biyeka' matinu' xamijta ira'tache ajtanu'
i xika utaseijre ajtanu'xa i jiri ari i'jseire'jme'ka
ayepu'jnu' ajtatiutene ixa ajtanu' i'tiujbi're i
ja'ti tebi, numajki kapunu' i niaicheka' ti'jtanu'
iru'benen i ti teje'muarie' tipuarijtanu'na i jamu'i
pistikan tearamuani i sikirietse ayepu'jnu' tijta i
ruimu'a ayepu'jnu' ti'tiebe ti'takiye pite'jamu'ara
tinu'ji tiuebe tipu'ajnu' i tsi' i ti'kaujchuire i runabi
te'jamua, tinu' naka te'kane i ti'jtanu' majki
i'tsi'jtaka'jnu' apu'jnu' abejli' ya'jra i runabi i ti
tira'jamu'aka' apunu a yejpi i tiata' temu'anu'
tirauteatai ayepu'jnu' i xatitebista ira'ra, ti'jnu'jixa
irankurebi'jti a'ijna i ita' i tsi', temuamunu eigua
ti tejyaumuajmuara tikin ajtuti iten eirame'kan.

José Dolores Alejandro Pancho
Escuela Cuitlahuac
La Silleta, El Nayar, Nayarit



La creación de la sal

Una vez un viejo bajaba del cielo. El señor tenía muchos granos en todas partes y llegó a una casa donde estaban comiendo. Se sentó a un lado de los señores que estaban comiendo pero le tuvieron asco por los granos. Le sirvieron poca comida al viejo y empezó a comer. La comida no estaba salada y arrancaba los granos que tenía en todas partes. Los señores sólo lo estaban viendo. Cuando el viejo acabó la comida se fue caminando para la costa. Los señores que le tuvieron asco probaron la comida que le había sobrado al viejo porque vieron que arrancaba los granos. La comida estaba bien salada. “Mira”, dijo un señor que probó la comida, “está bien buena”. “Es cierto”, dijeron los demás. “Sigán a ese hombre, es la sal”, dijeron los señores. Mandaron a un borracho que andaba ahí cerca y lo siguió pero ya no lo alcanzó. Se cansó y se quedó acostado cerca de Gavilanes. La sal se fue para abajo. Mandaron a una pulga, que se fue brincando. Vio al borracho que estaba acostado debajo de un árbol bien dormido. La pulga brincó más pero se cansó, se quedó cerca de El Nogal. La sal se había ido más abajo. Los mestizos vieron al pobre señor encuerado, sólo traía un trapo. Ellos lo querían mucho y le daban de comer mientras que los coras le tuvieron asco porque tenía muchos granos. Así, la sal se quedó en la costa donde está ahora porque los mestizos lo quisieron mucho. Así termina la leyenda de la sal.

Hilda Altamirano Lobatos
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit





Una

A'naj punu ayen tiuri ÷ jati bastakirai nu ajtibi imi punu bekane, ajtanukui bastakirai temua punukui eigua tika teanareka atsa punu puene eigua punu autinu temua tika atsaka apunuiku a'agua aurene guache aumejnu te ekuaka muri nuj kui ra xanabeka amunukui mij tiratea kijka ÷ jatinu bastakirai tijku a nu ÷ mejnu riratea kijkaka kapunu ankakaka ÷ kuaira ratatube punu ÷ atsa rate guana iti nu eigua kaameka ÷ teite namujnu mij tij sei, tijnu bastakirai teitaxi apunu' iku itinu' aume'ka' mekipunu' aukajrupi lacosta amunu'jmi ÷ teite rajkua itinu' kajte're'ame'ka' kijkaka e'nimira seirakanu ituniatsa ajtatiki, ÷ kuaira napunu tenkakaka, kasi yegui yepunu sei ÷ tebi ti kanakan rajkua ÷ kuaira, napu yeguika ten kaka, niyegui yemunu' ÷ teite majtanu' ÷ teite, ti tegua munu guata oteka ÷ nu agua bejli anayeika, rataben peru kapuche rataseka, apunu' a'gua' auku'anaxi bejli' gabilanes punu' a'gua aure'kati, ÷ una apunu' iyauka ruteka meki amunumijta ÷ tepit guata aijte, ÷ tepit unu iyara tsunajra apunu ij itit tagua agua auteu taukien, nu apunu aurekati temuanu ti kujka, ÷ tepit upunu ara tsunajra takuanaxi anpu autechaxi bejli Nogal, ÷ una eitse punu mek+ ye aukaruteka, ÷ nepuaise merasei nu kuigua ÷ bastakirai muabi kajpunuteij kuruperi me ijna namukui ti xiebekame tijmikuaka na peru ÷ yaukieka kamu mej xanabekamu ÷ tti ka teanareka, teaskirai, ajta ÷ unaapui autechaxi auti iji axua bini ÷ nepuaise namukui guapit tij xiebekame ayepu tentipuari aijnu ÷ muaritira ÷ una.

Hilda Altamirano Lobatos
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Juan Flojo

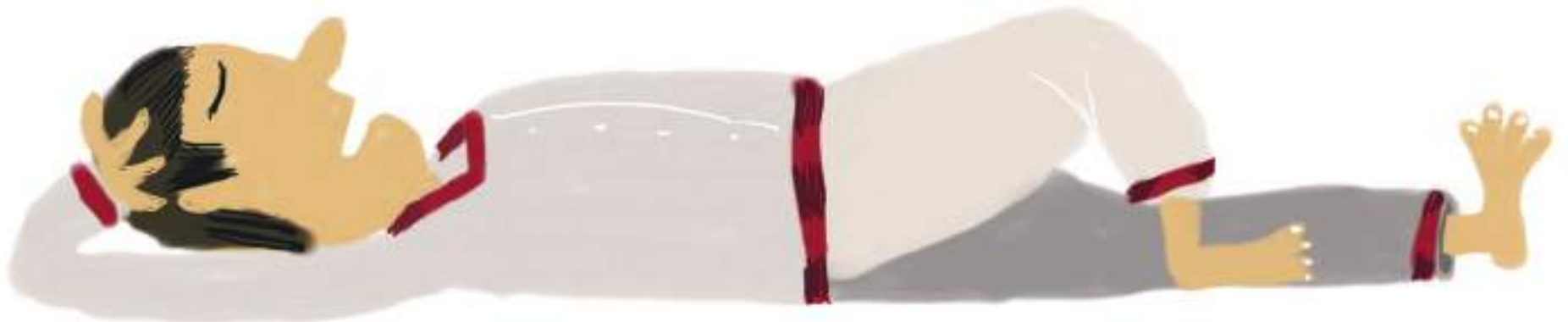
Había una vez un señor que se llamaba Juan Flojo. Todo el día se la pasaba acostado en su cama. Se levantaba a la hora de la comida, cuando su mamá torteaba, y era muy exigente con ella. Se la pasó dormido todo el tiempo durante su crecimiento hasta que un día la señora ya no tenía maíz para hacer las tortillas, ni comida para preparar, entonces pensó mucho y se fue con el rey a pedirle el maíz. El rey le dio poquito maíz para hacer la comida. “Oye, mamá, quiero a la hija del Rey”, dijo Juan. “¿Ah, sí? mañana iré a pedir la mano de su hija para que te cases con ella”. Al día siguiente se fue la señora con el rey, quien dijo: “¿Vienes otra vez a pedirme maíz?”. “No, ahora no. A lo que vengo es a decirte que mi hijo quiere a tu hija”. “¿Ah, sí? pues no, porque tu hijo Juan es muy flojo, ¿cómo la va mantener si no tiene maíz?”. “Pues sí, pero quiere a tu hija”. “Yo no quiero que sea mi yerno”. Entonces la señora regresó muy preocupada a su casa para informarle a su hijo que no iba a tener a la hija del rey. Así termina el cuento.

Reyna García González
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit

Ī gua'ina' Juán

A'najpunu' ayan tiutiari ĩ Juán guaina, a'natinapu guakatia ĩ rúatsijapua, ti tauú me tikuaka, jaipuita a'chesin ti tikuaní tita tia'amua ĩ na'nara, ajta raiteixate neikuaye, na'na, a'tanu tikuaní ĩ Juán ti gua+se, ti tiu'kuan, a'puita guatiaguisen, kapunu' a'na titi muara'mika ĩ ruche'e, a'tana na'nara kapunuche yuri tichenka titagua tera tia'amua, tĩnu ĩ togoumuatsi, neuye ĩ Rey jautaguabiraiyuri, kapunu tiyurika eigua a'na, ĩ Rey, titanú a'rará ĩ ruché ĩ ukari, tĩnu rubene ĩ nanara' ĩ Juán, nana neikua. Nia'ta ita xebe, tĩnu ratigouri ĩ nanara, atani tito raiyú a'guaĭ ĩ Rey. Ti ĩ rataĭ tigautaguabitsi, tĩĭ au'me ĩ nanara ti tiyeixate ĩ Rey, tipua rakanya ĩ ruperĭ, tinú au'mé, ti yowrene, nurutagua ye, muaiteamuara, ha pua'katĭ, auye, peri'jta yurĩni tiaguara, kanurĭ', niyaupu muayaupu xebe, tinu rakunrebitĭ, kanu yegui, guainase ayu, eini ti xa'pua'ra, kanu yeguíniku, a'ĭjpu' guanamuara ja'ura ĩ ukari, ĩ ruche.

Reyna García González
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit



El perro y el chivo

Una vez el perro y el chivo se encontraron en el cerro. Platicaron y dijeron: “Vamos a jugar allá donde hay un pitahayo”. El chivo estaba abajo y el perro arriba de la planta cuando aventó una pitahaya y dijo: “Cómetela”. “No quiero”, dijo el perro, “vamos a mirar animales”. Los animales, entre ellos un venado platicaron con el perro. El venado dijo: “¿Te gusta?” “No”. “¿Por qué no?” “Porque me picó una avispa”. Allá donde vive la gallina, cuando se cansó el chivo dijo: “Hay que descansar un poco”. “No”, dijo el perro. Vieron una iguana, que corrió y arriba del guayabo se subió. “Quiero un mango”, dijo el perro “¿vamos a tomar agua? ya no quiero jugar, yo me siento allí en el cerro y tú vas a jugar con la iguana. Pero la iguana dijo: “Yo no quiero”.

Veronica García García
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit

Tsi' ajta i kaura

A'najpunu' ayen tiuri i tsi ajta i kaura; amu entiu'teu i jiriejtse tijnu ayan tirataixa, chere ye teuye jauguacan auti imuara iaxua i caura atu jauteveca i jirijetse antimí i muara jetse se+pú jecarie i muara ayepu tiutaxajtaka ye guatekua caura racuemi i muara, kapú jameira entiuteu i guabé ayepu tiutaxajtaka i kaura nencuaka yegui, i guabe ayepu tiutaxajtaka, muaxa jeine pepi kapayegui ti'xajta tecuarai i tacuanarai, kapu tiutaxajtaca ratekua i tsi titaniye auché, chereye autaichajra ratekua, ajpuji autaichajra, ajtaka ti'tacuanaxi ti guaguajkaka aguataraitsi guatarasin i kaura i mango ata rakuimi metiuxataka i tsi yepu ti'xa che're ixa tiutaxatka tsi' chere teguakan acaigua anetigorixatecin jiriese canune guacami nauyoxicin ana jiri, muape guakan icui chajtaamuan yepu tiuxataka.

Veronica García García
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit



El gato y el conejo

Un conejo vivía en un zacate. Brincaba alegre mientras un gato caminaba buscando comida. El conejo dejó de brincar. El gato lo vio y le dijo: “Ven”. El conejo contestó: “¿Por qué?” “Ven a comer”. El conejo llegó a donde estaba el gato. El gato dijo: “Yo ya tengo hambre, ¿tú qué comes?”. El conejo dijo: “Yo como pasto verde”. “Y yo como ratones”, dijo el gato. El conejo dijo: “¿No has visto pasto verde?”. El gato dijo: “Vi pasto verde en el camino, vamos”. Se fueron y encontraron una rata que estaba haciendo su nido. El gato dijo: “¿No tienes comida?, tenemos hambre. Ya buscamos comida pero no la hallamos”. La rata dijo: “Ya no tengo tortilla”. El conejo dijo: “Te ayudo cuando estés torteando. La rata dijo: “Vámonos de aquí porque cuando llegue el gato, nos va a comer”. Los dos se fueron a la casa del conejo. El gato llegó y no había nadie. Se sentó en la tierra y empezó a llorar. Como no venía nadie, se levantó llorando y dijo: “Los voy a comer”. El gato se fue y los encontró. Los dos corrieron pero el gato estaba cansado y se quedó sentado.

Victorina García Hernández
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit



The image features a large, detailed illustration of a dinosaur's tail, rendered in shades of brown and tan, extending from the left side towards the top right. In the upper left corner, there is a smaller, white line-art illustration of a rabbit-like creature with long ears and a small body. The background is plain white.

Í mistú ajta ì tatsiú

A'najpunu' ayen ti'uri tñnu' tatsiu' apú iye cheka titsuna'iche napu'jka teumuante ajta ì mistu apunu a'gua juretse iyatameka ti teuguara ì tatsiu kapu nu che titsunaiche ajta ì mistu rasei mutaiyi yegui eine yegui ye punu ì tatsiú tita ni yegui ti kuanij ye pu nu ì mistú titaçni yegui mue pi kuaka tatsiú, agui ye ixa ti neunatiruara ni yegui pe kai me ye sei ne nita yegui ne juye nu yegui etse yesei chereye gui yepu nu ì mstú, amu nu mi, eigua juretse naika jiyau teu, ye pu nu ì mistú ni yegui pe kai tijamuei, turi yegui guapì titea tieku; turi neu yegui kueira tiugou eru katú ye gui ye mu tua; ti yeuteu kanu xa ne; yeguiti jamuari ye pu nu ì tatsiu eru nimuey guatabauresin tì tìpua yegui peri tirájamuá, me kui nu ì naika tirajamuara; ajta nu ì tatsiu rabaureará matì nuti raujamua; ye pu nu ì tatsiu chere yegui tì pua yegui ari irubenen ì mistú temua pu yegui titaikìmen einu miujún amunum+ remua autì tatsiu iye che a mu nu mi iyaraseka ajta nu ì mistú rubené'e tìpia nu kaiche urejatì apu nuji ayauteyixì itiuyineara tì nu kai ati uyeiteninei apunuji ayen tìn mua nu yegui tiguakime apúnu eigua gyausei muanu me ti te auruachara muanu titacuanaxi apunu ji autayixì.

Victorina García Hernández
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit

El coyote y el conejo

Una vez un coyote y un conejo se encontraron. “¿A dónde vas, amigo conejo?”, dijo el coyote, “te invito a que vayamos a comer zapote”. El conejo respondió que sí, entonces se subió al árbol del zapote y le dijo al coyote: “Yo puedo subir al árbol. No te preocupes de eso, ahorita te voy a aventar un zapote bien maduro, mientras, siéntate en el suelo”. El coyote dijo: “Sí, voy a esperar aquí, pero no puedo comer zapotes, lo que quiero es comerte a ti, ándale, bájate de ahí”. “Y ¿por qué me mentiste? no, amigo, no puedo bajar de aquí porque me quieres comer”. Y muy asustado se aventó del árbol. En cuanto alcanzó a bajar, el coyote lo persiguió. En eso se subió a un palo seco, que con el peso se quebró. El coyote estaba viendo al conejo y cuando se cayó del palo se pusieron a platicar: “Oye, no me comas, estoy muy pequeño, apenas tengo 11 años de edad, no he disfrutado mi vida, por favor no me comas”. Entonces el coyote se lanzó, lo atrapó y lo devoró pero se enfermó y se murió.

Israel López López
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit



ǀ tatsiú ajta ǀ guabe'

ǀ mua'ritira'a, yepu antyegua ǀ tatsiu ajta ǀ guaǀbé yé'punu a'na tiuri ǀ tatsiú ana'punú, antiujnajcheka' ǀ gua'be amuan; amunu' mi ti'utaugouixa ǀ tatsiu ja'muan ajta ǀ guabé jamuan; yeuchée, rúmua'a gua'akuán, a'puǀi ye tiuta'axataka ǀ guabé jauki a'mumi jatsú au'ti, au't+ jaxuari ǀ rumu. A'mumi aurene xauti jaxuabi, apuji ǀ tatsiu, gua'tyara ǀ rumuajetsem apui ye tiutaxajtaka ǀ tatsiu, mue'epapu' rikii a'tura'a, pe'ye gua'tyearani aniye apuji guatycasiku te'e, kapúye guatyeyirika, apuji yé tiutaxa'taka, ǀ tatsiu niye, yemakai; autyearú apuji ǀ gua'bé, kanuye anpuǀi ǀ tatsiú, yé tiutaixa'atyeaka: ame'pejauyi, guatebaka ne'nú ye'e ti ramuaristesin ǀ rumua'a apuiye ǀ guabe ya'karirej sei, tyea'mua ti ra'tyeakuá, apuye, tiutaxa'ataka ǀ tatsiú, ti xa'taka ǀ guabé, pepurixaye muée sei guatyekua ǀ muaye ii ne aminkú yekuri seiye'e, nakarusin, a'puǀi ǀ tatsiú tye ye'e tiutaxa'ataka, tipua ne'e yenerianxibika guakuca'an a'puǀi ǀ guabe tiutaxa'ataka tyemua'xaye'e, ny peri nyaguaitse tye'muaye'e timua'ren ki mi a'puǀi ǀ tatsiu a'ka tsuku apui auti eina, apui ǀ guabé ra'ata'be, kapuche'e ra'takustye, eipu+i antyeajara'a kiye ǀ tatsiú tiutaixá ǀ guabé, jautayi apui y tatsiú tiutaixa ajkaray ye kanuye'e muatyakimej ja'puati cuatami.

Israel López López
Escuela Luis Echeverria
El Capomo, El Nayar, Nayarit



El burro y el jaguar

El jaguar se encontró a un burro. Cuando el burro lo vio, se fue corriendo y llorando entre el pasto. El jaguar le gritó: “No te vayas, no te comeré”. Se subió a un árbol de manzanas y empezó a comérselas. En ese momento se arrimó un coyote y le dijo: “¡Oye, dame una manzana porque no puedo subir!” El jaguar le contestó: “Sí, ahorita”. También se arrimó el burro y les dijo: “¿No quieren comer zacate? está más sabroso”. Pero el coyote dijo: “No, a mí no me gusta el zacate, a mí me gusta la carne”. El burro dijo: “A mí no me gusta la carne”. Los otros dijeron: “Pero a nosotros nos gusta la carne”. En cuanto el burro escuchó eso se fue corriendo. Pensó: “Antes de que me coman me voy muy lejos”. El burro asustado se fue a un árbol de chalate y se puso debajo de la sombra. El jaguar y el coyote fueron a buscar al burro y lo encontraron debajo del chalate, echado. El burro descansaba muy a gusto cuando se subieron al chalate el coyote y el jaguar. En ese momento les picaron las abejas y se cayó el coyote. El jaguar alcanzó a brincar del chalate. Bien picoteados por las abejas, se revolcaron. Cuando se fueron las abejas, se levantaron poco a poco. El burro se despertó y dijo: “Oigan, ¿qué están haciendo aquí?”. “Pues aquí, comiendo la fruta de chalate”. En cuanto recordó los comentarios de los carnívoros, se fue corriendo a la sombra del guayabo y empezó a comer las hojas. Estaban cayendo las frutas del guayabo. “Oye burro, ¿nos regalas algunas guayabas?”, le dijeron el coyote y el jaguar. Dijo el burro: “¡Sí!”. Pero también se fue de allí. Llegó a un árbol de ciruela. El burro tenía mucha hambre y comió las hojas de ciruelo cuando saltó el jaguar de las ramas: “Ahora sí te voy a comer, burro”. “No me comas, ¿no ves que estoy comiendo las hojas de ciruelo?, tú come las frutas”. Luego llegó el coyote, asustando al burro. Se fue de allí y llegó a una sombra bien bonita debajo de un nopal. El nopal tenía tunas, descansó un rato y empezó a comer los tallos del nopal, entonces se estaban cayendo las tunas al suelo. Llegaron el jaguar y el coyote: “Ahora sí, no escaparás de aquí”. “Miren, amigos, comamos las tunas”. “A nosotros no nos gustan las tunas, lo que nos gusta a nosotros es la carne, como la tuya”. Se asustó el burro y en ese momento se le lanzó el jaguar. Lo atraparon y de esa manera comieron la carne de burro. Ahí termina el cuento.

Carolina Alejandro López
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit



Í puru' ajta í muajye

A'punu í muaye ajta í puru, a'mua antiunachjaka, tia'muanu tiutiatsiipuru, tia'pu na'tiakisin í muaye, tinu ye'tiraxa, kanu yegui, eru kapu ranmuari, tiapu tiautaichara, auti tiukueigua íxa, ka'pa taicha' kanu muatiaki'sin, matiaki'sin, matinu mi guatiaki í manzajetse, maj'rakuatira í manza'a, ajta í gua'be, í ji rataixa, sei na'ta í manza'a, eru kanu guatiari, sei'nu muatauresin, guatsinia pu í puru, í tigoutaixa, ni sa' kai rakuaka íxa, na'pu etse tye'mera, kapu te'mi tará nachi, guaira pu'xa ta'ranachi te'mi, tiamuanu tiutatsi í puru, kapu netsi narachi í guiera, í punu' tiamuatiunamuara í puru, tiamua, tiutaixhara, í ma, kaixe natiakiki, nichu tiamua tiutaicharani, tiamua tiutauru imi, tinu í, timuayé, tiamuatiakisin, tia'muajetse tiutatsi, ti tai a aure'ne iti atabé xa'apua a'punu tiukientiara, a'puí í muaye ajta í guabe a mi raragou í puru, mati ji ratiau pua'nu na tiaka xapua'ete, napunukuí ti tiakutsima í puru, a'munu guatiaki í xapuajetse í guabé ajta í muaye amunumi tiamua ti gpuatechese í sara'ate, a'puí aka'be í guabe ajta í muaye tiutasaka tinu akatsuna í xa'puajetse, tiamuanu matitiakabatsi, í muaye tiutasaka takatsuna í xapuajetse, xeichui mukase' í sarate, xe'ichu'i guatiaguixe, a'puí guataí xeichui í purú, eni yegui sariki se'nana, katu yegui e'ei, xapuatuye ikua, tia'muanu tiutatsi í puru', xeichui ragoutamuareni, tiki matiukimaka, titanu jautechara, apunú jaureni auti í karú atabé, titanu ána tiukuatira' í xa'muara, í punú kabitsa í takaira'n tijkaru, ti nu'ji tiunamuari í purú, tatapueibe yegui kika í karú, ya'mu tirataixa í guabe ajta í muaye, ya'pu ji tiutaxatka, e'gui, tiamua tiutatsi í puru, titai tiutatsi, tiche', titai a jaureny auti kuaxpua atabe, ti purú purinu ikuataka, matita+e jaureni í muaye ajta í guabe, tiche'e yegui ratakuani í kuaxpua xamuai, sei punu titsuku í muaye xamuira ti'kuatirá í xagui muatiakisin puru, ka'pa yegui niakima, pakai rakuami í kuaxpua napu tikuasín, apunú ei'rene íguabé, timua tiutatsi í purú, ayapu tichee a'na kuaxpuajéte, titai a jaurine í nakajete, napú tiukie, eiti í kuasin í naká, ti gausupa í puru, a'puí naka tikimará, a'puí kabitsa í naká taiká, a'mu'mi jaurene í muaye ajta í guabe, kapache guatauná jiji, kanú a muatsine, kasu niakima, tiutu naká guakuan, kapu tarachi í naka, temi guiera pu taranachi tiamuanu tiutatsi í puru, seimunu ra'bi tiamua tirauchexe í purú, ami ra'tiakiki í puru.

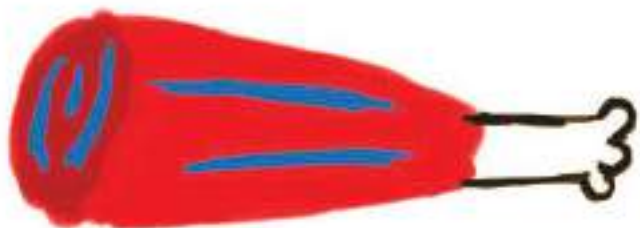
Carolina Alejandro López
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit



El perro guardián

Un ratero quiso entrar a una casa, cuando de pronto se encontró con un perro muy callado, pero con los ojos bien abiertos. El malhechor tembló pero siguió. Sacó de la bolsa un pedazo de carne y se lo enseñó al perro que estaba cuidando para que se callara. Dijo entonces el perro: “Con este regalo lo que tú quieres es que me calle para que no ladre y no defienda a mi amo. Te equivocas, no lo voy a comer. No quiero que te aproveches”. Se puso a ladrar muy fuerte, hasta que corrió el ladrón.

Abundio López Canare
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit





I tsi' ti ticha'i

A'najpu nagua'rijt'in chi'ta autiarupi, apuijta tsi' rantinajcheka, tikai ti'tia'raka, eronapu tiatanerika' ti'utatsin i naguari ayapu ene guama'ka, gueira' purukaina eitati ti' tsi' guataseirate ti tichaika, ta'key rache'n, apuiku i tsi' tyamua ijna jimen pajxebe niaguei ti'tia'xi', nya guey muacheika, nya guey ratabairan i ti tinya mij, pero capu ayatirijni nikanu tikuani, kanu raxe'be' paayan guarini. Ka'nakan puti tia'xarakara' ka'nin, ajpujiku guatataicheka' i naguari.

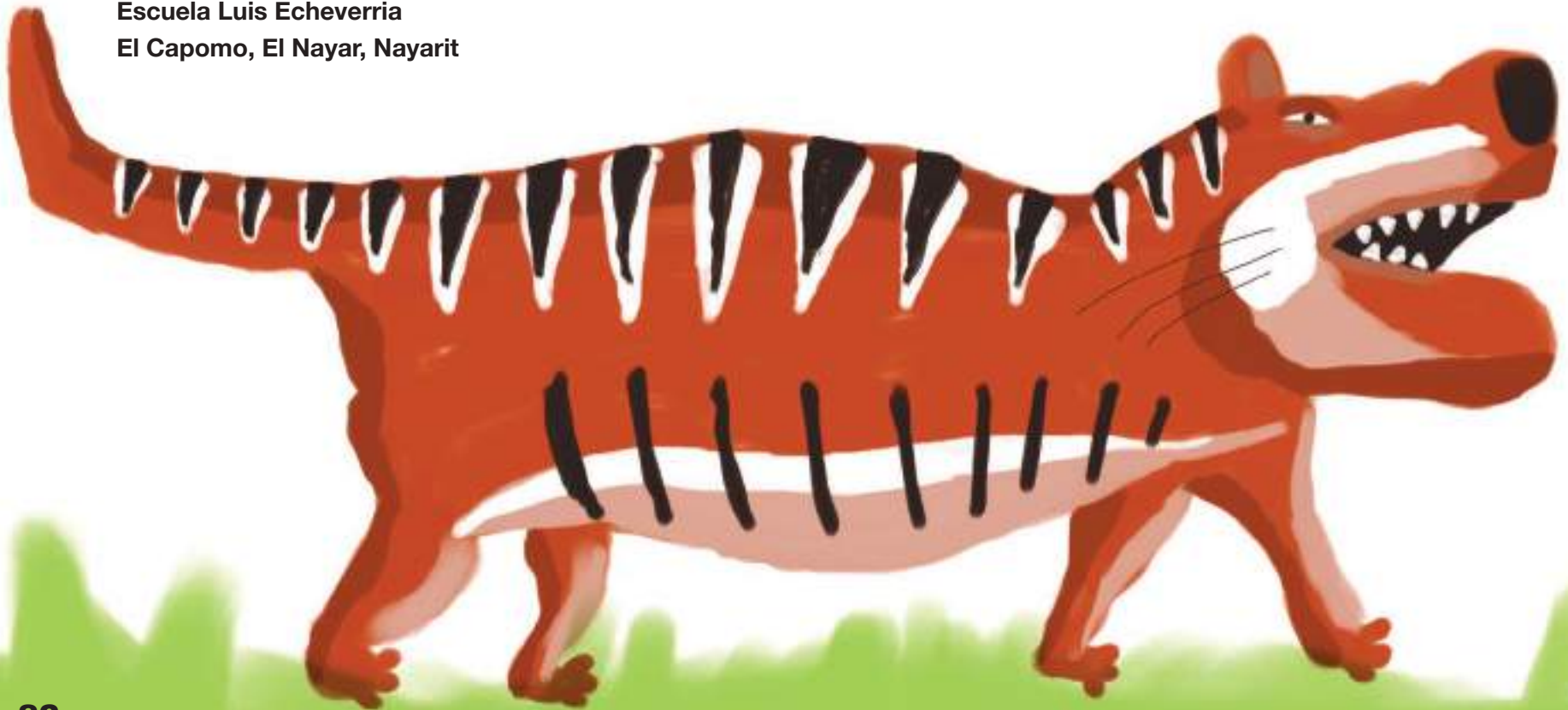
Abundio López Canare
Escuela Luis Echeverria
El Capomo, El Nayar, Nayarit



El tigre y el venado

Un tigre se encontró un venado que le dijo: “¡Oye, tigre!” El tigre le contestó: “¡Ay, me asustaste, venado!”. En cuanto escuchó, el venado se fue corriendo entre los árboles y el tigre lo persiguió pero no lo alcanzó. En ese momento andaba pasteando un chivo, que también se asustó y le dijo: “¡No me comas, porque soy muy pequeño!”. El tigre contestó: “A mí no me gusta la carne de chivo, lo que me gusta es la carne de venado”. Entonces el tigre se fue a buscar al venado y lo encontró muy lejos de allí y le dijo: “No te voy a comer, no te asustes”. “No me asusto de que me comas, no tengo carne, estoy muy delgado de cuerpo, no te sirvo para nada, mejor te presto dinero para que vayas a comprar algo y así te llenarás más”. Estuvieron platicando pero el tigre no estaba muy convencido si agarraba el dinero o no. Estuvieron platicando un buen rato, hasta que lo convenció. El tigre dijo: “Pues es mejor que me des el dinero”. “Mejor te vendo un chivo”, dijo el venado. Pero el tigre dijo: “No quiero el dinero, lo que tengo es hambre”. “Por eso, te vendo el chivo, él está más gordo que yo, porque yo estoy más flaco”. El tigre le dijo: “Pero yo te tengo en mis manos”. Se le lanzó y lo agarró con sus manos y colmillos. Allí se acaba el cuento.

Carolina Alejandro López
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit



Ī muajye ajta ĩ muaxa

A'najpunu', ayán tiutiari; ĩ muaye, muaxaguatiakiki, a'punú aya'tamaka ĩ muaxa, ra'tinachaka ĩ muaye, yapunu' tirate'ixa ĩ muaxa, ratajibé eiye muajye, kapa, yegui tinia'muaritira, ai'punu guanamuara, tiamua tiu'teiuchara ĩ muaxa, ĩ ĩtsi'ta, ja'pu, ratabe ĩ muajye, kapuche, rataxaka, ajpunu' guanerara, kaura pui guaseij ti' ti'ugua', ti nu ra'sin ĩ kaura, tiamuanú tiratatsi, ti ĩ yati rataeixa, kape, yegou niatsine, kapa niakima, neuche nú kilen, kapu' netsi narinache kaura guairám ĩpu na tinaranachi muaxa gue'ira, a'gui'guaragouchi ĩ mua'xa, a'punú ĩmi youtiu ĩ gue'ira, a'gui'guaragouchi ĩ mua'xa, apunu' ĩmi ya'utio ĩ muaxa, yapu tirataixa kapa nekima', kanu muatiakisin kapa' netsinia, ya punu ti'ranixa'tea ĩ muaye, kanú mua'tsi ne pa' natiakime, kanú tiaguierá, nesi'chira', kanuja'i timuatiaba'ri, kasi, niche' tumin muatanite'n, patatiti guananaí pajraku'ani, ajpa guatajusesin, me'tigourixa, kapú tiatsiguatiaka, na'rijxa panakita tumi, kanuxania'u, a'itsumuatia meti'xa, majnaimi' a'ujaguate', napu tirara'ixa, tiasin, jetsú na'ta tumi, pata' kaura guananan, yapunu' tirata'ixa ĩ muaxa, eru e'ini neikua, a'ijnuĩn piti'muatuira ĩ kaura, etse'pu tiaru, nianiguachi, kasinuri muetsi i'sei, sei punu' guatatsuku, tiamua tirajbi' rumuajaka'n, tiamua tiroucheixi.

Carolina Alejandro López
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit



Teatro

Personajes: El venado, el perro, el gato, el zorrillo y la zorra.

Narrador: El venado llegó a una casa ajena donde se encontraban el gato, el perro, el zorrillo y la zorra.

Venado: Buenos días, amigos. Vengo a invitarlos a que vayan a la fiesta, a celebrar el 14 de febrero el día del amor y la amistad en la escuela José María Morelos. A las ocho de la noche empieza el programa y va a ver unos regalos para todos los participantes.

El perro: Yo no puedo asistir a la fiesta porque tengo calentura y dolores de hueso. No puedo ir a divertirme con ustedes.

El gato: Yo sí puedo ir a la fiesta porque tengo muchas ganas de bailar con los jóvenes, pero ¿cuándo van hacer la fiesta?

El venado: El 30 de febrero del año en curso, en la comunidad de Coyultita de Jazmines, con la banda Montés de Durango. Ahi estarán todos los invitados de la región de los pueblos vecinos. Estará bien el baile.

El zorrillo: Pues yo también estaré en la fiesta que se realizará el próximo 30 de febrero, con mis amigos, ya que dicen que va a haber antojitos mexicanos, pozole, carne asada, tamales de

pollo, atole de maíz. A mí me gusta la comida que se prepara en ese pueblo.

Narrador: También se alistó la zorra para presenciar la fiesta.

La zorra: Pues compañeros, ya escucharon la invitación que nos hace nuestro amigo Venado, así que ¿cuándo nos vamos?

El zorrillo: El próximo 30 de febrero del año en curso, nos vamos a divertir con todos nuestros amigos.

Narrador: Con ésta nos despedimos con una bonita canción.

Dora Linda López López
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines de El Nayar, Nayarit



Metiu'rixate' maguajka

‡ muaxa, tsi', mitiu, ‡pi, ara'chui.

Narrador: ‡ muaxa a'pujaure'ne, a'uma e'ché ‡ mitiu, tsi, ‡pi, ajta ‡ arachui.

‡ muaxa: E'ini saana', niajamuateinen sata' tiaja'ubamuaribe'n, me'tii yesten ‡ 30 etse ‡ febrero, a'ute tiaja'tamua'te, ajna eskuela primaria José María Morelos, araguika xikaetse tiuma'ka, ajmu autechesin, majta tatapuajbe'sin.

‡ tsi': kanunia ti'umua'ribe, niapistaka', tiniatiaku'i, kanunia tiunei, muejmijamuan.

‡ mitiu: Nianuxa ti'umua'ribe eiguanu tiunei, tiamua; ‡ seika jamuan guapí'.

‡ muaxa: ‡ 30 ‡ febrero ‡ niniera' atipitiaja'riki ‡ Coyultita de Jazmines, ‡mu ti'utakuinaka' grupo montes de Durango, naimi'xu tiaja'uba'muaribe'n a'chupua'ma, ‡chatatajme, sata' tiunein naimi'.

‡pi: Niajtainia tiu'mua'ribe ‡ 30 ‡ febrero, ajmu autiajgui ajmi', niaguajaguate', ya'muti'xa, tikin, metia'kuairatan, ‡jmu a'yatzan pozole, majta guia'ira', tiamua, ‡ste', napu tina'ranajchi, me ti'akua'ira'taka, a'uma e'che.

Narrador: Ri'sagoujrure, mua arachui, pata' tiaja'uba'mua'ribe'n.

‡ arachui: Tiantuxa tiaumua'ribe'n ‡ muaxa ‡ tata'ine, ‡a'najni teteumua'ribe'n?

‡pi: Agui ‡ 30 etsenu' ‡ febrero, tiata' a'tsu ti'une'in naimi'.

Narrador: Aijtukin terimuata'inesin.

Dora Linda López López
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines El Nayar, Nayarit



Clemente Alejandro Nolazco

El fundador de la comunidad de El Nogal fue don Victorino García López. Vivió en este lugar y era una persona participativa en la formación de la comunidad. Hace muchos años se formó este pueblo indígena, y así fue participando en la organización del pueblo. Murió a la edad de 70 años, aunque se desconoce su fecha de nacimiento. Era un señor muy importante en la localidad. Era una persona con capacidad de organizar a su gente. Era muy inteligente porque sabía leer y escribir bien. Dominaba la lengua española sin haber estudiado en ninguna escuela. También fue juez auxiliar en la comunidad de Mesa de El Nayar en 1977. Después tuvo cargo en su comunidad de comisionado. También tenía mucho ganado y como contaba con recursos económicos nunca le faltó nada. Contaba con todo lo necesario para vivir. Su señora llevaba por nombre Ramona López. Tuvieron dos hijos, hombre y mujer. Después se casó con una muchacha de 18 años, cuando su esposa tenía 50 años, por esto tuvo dos familias. Al poco tiempo tuvieron un hijo, el joven aprendió a leer y a escribir. También pidió una manda en el cerro para que tuvieran ganado y dinero, como su papá, pero él no cumplió y falleció muy joven.

Castulo Alejandro de la Trinidad
Escuela Airimuna
El Nogal, El Nayar, Nayarit



Clemente Alejandro Nolazco

Ti guaseijre i chajta'na, ti yatatoamua "Airimuna" bastakirén
ra'nité i cha'tana, yapú antigua Victorino García López,
ipúpuén ti ra'nitye i cha'tana, kapuxi a'ti a'chaka, aipunu
rusein a'chaka, ja'mi, e'igua pú tiumuarará ja'ti tiuseijre a'umá
nayeri e'che, ra'yitigua ti tiguaisa'ate tia'ite, a'chupú ra'chin 70
año ti gua,i, i bastatekiejan, kapú a'ti ramuare, a'na tiguaniuika,
ra'titigua ti tiujibe, ajta ti teuyuxa, ma'pu jumua'ka eijna tebi,
ratitigua kastirán, kapú tigoumua'tia, ayapú tiratamitete, juéz
púkin tiubén, i yaukien, i niniera jetse 1977, a'jta comisariado
kin tiu'be, titeyamuaka eigua, ajta tituabé, kapú a'na titi
rau'tiaturate, ajti pú guabiti Ramona López, tiuyaumuajara,
sei itakan, sei titiatia, tai sei guateanenchaka ti tiamuaei, sei
pú tirayounte, ayé chaeta tiutauguabitsé, ti tituabá, ra'yitigua
ti tiujibém titiuyuxa, e'ru kapu raubikuere, guamuiaitiche,
tiamuista pú guamí.

Castulo Alejandro de la Trinidad
Escuela Airimuna
El Nogal, El Nayar, Nayarit

Gerancio García López

El señor Gerancio García López tiene 39 años de edad. Nació el 9 de mayo de 1966 y vivía en la comunidad de El Nogal, El Nayar, Nayarit. Contó: “desde que fui creciendo empecé a caminar, yo cuidaba a mis hermanos, y a mis primos, así como también hacía los mandados de mis padres, ya sea ir a la leña, acarrear agua. Todo lo que yo podía hacer. Yo era el más grande de mis hermanos, también le ayudaba a mi papá a la siembra de maíz, calabaza, frijol, a coamilear, a preparar terreno para el cultivo, y a la limpia de la milpa. Como a los 15 años me invitaron a ocupar el cargo de secretario auxiliar municipal en la localidad de El Capomo. Me casé a los 18 años con la señora Julia Estrada Cervantes. Tengo tres hijos y una hija, en total cuatro. Ahora trabajamos junto con mis hijos para obtener los alimentos que consumimos en todo el año, así como disfrutamos de la naturaleza”.

Luis Donald García Estrada
Escuela Airimuna
El Nogal, El Nayar, Nayarit

Gerancio García López

Ine yenu antigua Geroncio García López, 39 nineira nu'raj'chaí, iye nuche “kariu emi” aramuakua etse nu guaniguaka ÷ mayo, ye tyiutesimeka 1966, neti guayeika, neguakakare ÷ neiguamua amuan, nyiaj'ta tyiunamuj'raka tìpua tyiti manataijten ÷ nebauj'simuaki, tìpua ne teaubekan rarí né aubejen, tyiti nej'ka nerí simuaki, tìpua ne teaubekan rarí né aubejen, tyiti nej'ka nerí tibikuairaka, neti neri ibasta, neguabairigua nej'tyiuguasten yuri, muj'me, xutsi, nej'ta guarémuaren, neti raj'chau tamuamua apuan anxibi, netiubaí nej' tyiuyuxa jueces emi ÷ Capomo ne aukai natí neri raj'chau 18 nineira, natenyaicheka ÷ Julia Estrada Cervantes amuan, iji lej'yau'mua guaikaka ÷ teteka aj'ta sei itakan, me muaj'kua miku, iji naimí tú timuaríe te guatyatabairen iyen aute eché tìj'na yen tiseij're.

Luis Donald García Estrada
Escuela Airimuna
El Nogal, El Nayar, Nayarit



Roberta García López

La señora Roberta García López nos cuenta su vida. Tiene 50 años. Su lugar de nacimiento es la comunidad de El Pinito, El Nayar. Cuando era bebé, la trajo su abuela a vivir a Capomo. Ella la crió y la amamantó. Cuando llegó su mamá, ella la cuidó y la siguió amamantando. “Cuando crecí, estuve cuidando a mi abuela y haciendo los mandados. A los 15 años me casé con don Cornelio Lucas Hernández y nos fuimos a vivir a El Nogal, que está como a dos horas de camino, cerca de donde hay manantial. Mi esposo ha tenido cargo comunitario de la localidad, fue el juez auxiliar municipal de El Nayar”. Tuvieron seis hijas y cuatro hombres, hasta ahorita tiene 15 nietos.

Luis Donald García Estrada
Escuela Aïrimuna
El Nogal, El Nayar, Nayarit

Roberta García López

‡ tiye antiagua: Roberta García López, tai'xate e'ijti ti'ube'sen, pu'ri, rajcha'ï 50 atmi' a'unuiguaka' uku ta'tabe, chuisete ti tiaranamua, kilen punu' a'ubati yakuarara, apu'un' e'chajka' aïremi, tïnu' raxa'puiri', ajta ratsite, tïnu' a'tsu guabesen, aya'chatanu' tiuitire, titiraiteaka ya'kuarara'n tïnu' 15 año tiaraste guatebiche ï jamuan Cornelio Lucas Hernández, tiati Auki aïrimuna, atú aguatachete, achúpú aútia 2 horas, a'tú beri aguatache'ete auti ja'exe, neakin tiu'ba Juez kimej, aya'na Aïrimuna, araseïbika nú tiuyaumuanará, ma'ta muakuaka me'te'tekie, 15 mu' arasei ï niyakuamua.

Luis Donald García Estrada
Escuela Aïrimuna
El Nogal, El Nayar, Nayarit



La luna

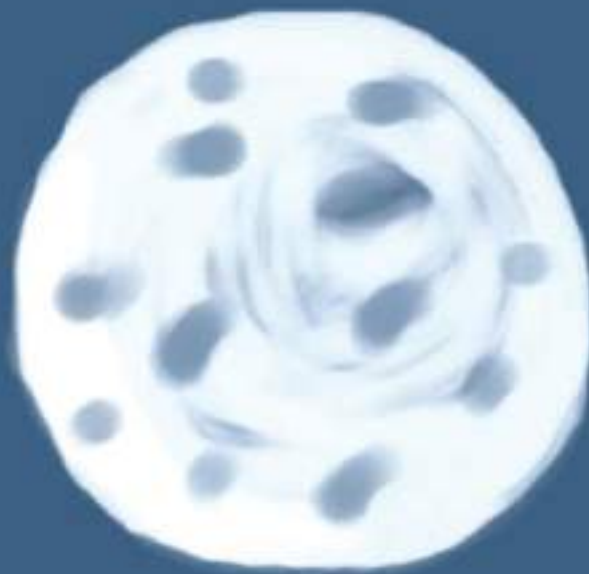
Mira luna
eres como una bola
de agua, y te ves bonita,
eres muy bonita.

Pues, la luna,
alumbra con ellas,
tes ves muy bonita,
tú y las estrellas.

La luna no se cae
del cielo, cuando estoy
mirándote pareces
muy bonita.

La luna es muy bonita
y las estrellas alumbran
en la noche, para ver
las casitas.

Margarita Lemúz Teofilo
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



Maxkíra'i

Kasimua, maxkíra'i
Yapa guase'iri, napa
Ti' ju'rara', tì já, pajtana
Guase'iri, napajku'i guase'ijri.

Napu maxkíra'i
Guatatatsabe' nainjapua
Napuku'i seijre',
Xemuapana', majta xu'ra'be.

‡ maxkíra'i, kapu, ajtabajtsi
Ute', niatí'jta muaseijra,
Napaku'i guase'ijri.

‡ maxkíra'i, napu guase'iri,
majta xura'be mati'utatsabi'
tìka'rijtsajta', chumu'an museijre'.

Margarita Lemúz Teofilo
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



El pajarito y un recadito

Aquel pajarito viene
de la montaña y viene
y sube en mi arbolito.

Aquel pajarito anda
volando en el
cielo cuando viaja
y veo que es bonito.

Aquel pajarito es
pinto y canta
bonito.

Aquel pajarito
viene volando
y me trajo un
recadito.

Margarita Lemúz Teofilo
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

‡ pina' ajta ‡ kijka iti'ra'

‡ pina' apu
A'beme ‡ j̄rietse
Ajta ana'gua a'ujchaxi
kiyeetse.

‡ pina' guara're'isin
Jute' ajta
Kame naseira'
t̄ina guase'iri.

‡ pina' se'chira'
Ti'chuikaka napu
Guase'ri.

‡ pina' apu aba'rara'isin
natapi ‡ yuxari.

Margarita Lemúz Teofilo
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



El limón verde

Ī tsinaka ti ru'ara

Mira, limón, yo te digo que tú eres muy bonito, y con tus hojas verdes por eso eres verde.

Todos los limones son de color igual al tuyo, por eso yo te quiero mucho cada día que te veo.

Lucia López López
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



Kasi'mue tsinaka ine
Na'tsina karimue
Napue'n, ajtamua xamua'i
Ru'arara aijpukin mue
pajpiti'rua'rara'.

Naimi' mi tsinaka puen
iti ayan je'in patijmua
ai'jnukin ine nemuaxe'be'
eigua, tijpina' ĩ tujka'rijtsajta'
namuasei.

Lucia López López
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



Una flor rosita

Mira, florecita,
eres rosita,
por eso te quiero,
porque eres bonita.

Tus hojas son verdes
y bonitas,
yo digo que tú eres
más bonita que tus hojas.

También la flor
roja es bonita
y sus hojas verdes
como aquella tunita.

Tú eres bonita
y las otras no son buenas
como tú, yo por eso te quiero
y porque somos amigas.

Fidela Minjares Torres
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



I xuxu' ti pau'sara

Kasi'mua xu'xu
napa ti' pau'sara
ainukin muaxe'be'
ipa na seijre.

Mua' xamuai' rua'ra
Ajtana seijre'
Yanu nia ti'xa muapaj puen
Pajna guasei'ri eitse'.

Ajta mi xu'xu
Ti' pau'bi napu seire'
Ajta xamuairan ti' rua'ra
Kuxe nakajna'.

Muapaj na seire'
Ajta i seika kapu
Patijmua, ainukin muaxe'be'
Tiajta ta amin'kujtiamua'.

Fidela Minjares Torres
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Los pajaritos cantantes

Miren, pajaritos,
ustedes son bonitos
como aquellas flores
y son bonitos sus cantos.

Las plumas de ustedes
son brillosas
y sus patas y los picos
son amarillos, parecen pollitos.

Todos los pájaros
cantan cuando va a llover,
se oyen bonito
y yo los salgo a ver.

Fidela Minjares Torres
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Ī pina'se me ti'chuika

Kasi muain pina'se
naxu guasei'ri'
tĭj ĩ xu'xu
napu namuajre' a'muachuikari.

A'mua ju'xa'
Napu titiamastajyi'
Ajta amuaika, amuaixi'
Tiaumua ijta' kuxe ch+pili' ikana'.

Naimi' ĩ pina'se
Meti'chuika matĭj guatebiyi'me'n
Naxu namuajre'
Nianu guiraneri nia jamuanamua.

Fidela Minjares Torres
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



La nube en tiempos de lluvias

Todo se ve blanco por la mañana,
en tiempo de junio cuando la
lluvia cae sobre la tierra, se ve
blanco en los cerros cada mañana.

Es bonito todo ese tiempo
y más bonito cuando se recuerda
de alguien que se conoce desde tiempo,
se recuerdan mucho porque se
alegra también el corazón.

Claudio López Flores
Coyultita de Jazmines El Nayar, Nayarit

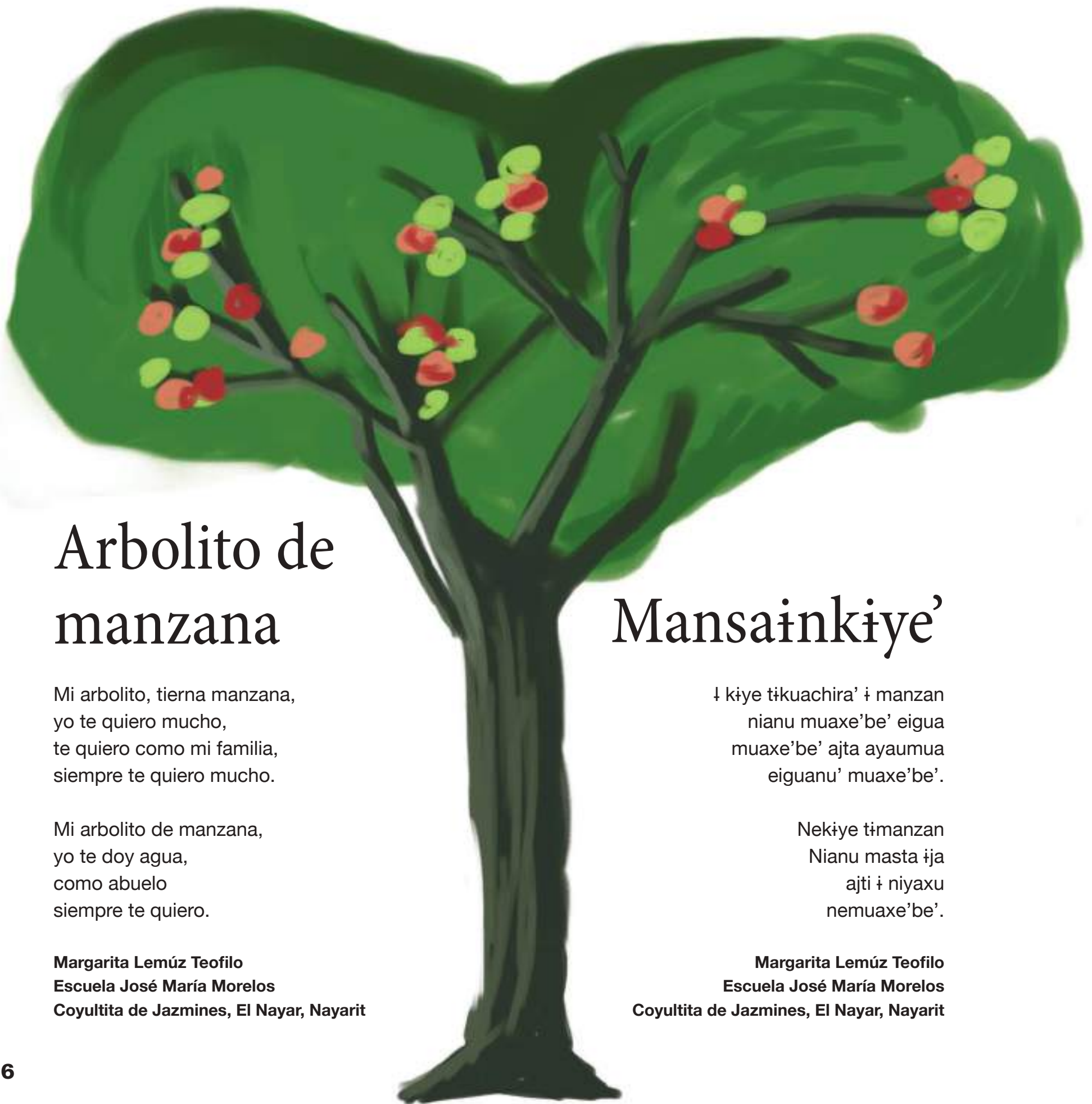
Ī Jaitiri

Naijmi' puseijre' ti guakuaina ti'jna' are'pua'
A'na ti'jta junioetse i ti'ri
mati'jta guabiyen i chuejapua,
seijre' i ti guakuaina i iri japua,
ti'jta i are'pua.

Napu naijmi' guase'iri ajna
Napu eitse' guase'iri tipu'a pete'atamu'are'rigua'n,
A'ti pejramu'ate pejmi',
Teata' muare'ri gua'je'igu'a e'ijna ajtapu
Natia'umu'ate a'xiejni'uka'.

Claudio López Flores
Coyultita de Jazmines El Nayar, Nayarit





Arbolito de manzana

Mi arbolito, tierna manzana,
yo te quiero mucho,
te quiero como mi familia,
siempre te quiero mucho.

Mi arbolito de manzana,
yo te doy agua,
como abuelo
siempre te quiero.

Margarita Lemúz Teofilo
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Mansainkiye'

‡ kiye tikuachira' ‡ manzan
nianu muaxe'be' eigua
muaxe'be' ajta ayaumua
eiguanu' muaxe'be'.

Nekiye timanzan
Nianu masta ija
ajti ‡ niyaxu
nemuaxe'be'.

Margarita Lemúz Teofilo
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Mi libro de Español

Querido lindo libro mío,
yo leo tus mil páginas
para conocer el mundo,
tú me enseñas cosas nuevas.

Todos los días te cuido,
como cuido a mi familia,
yo camino de grado en grado
para ganarle al día.

Margarita Lemúz Teofilo
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



Ne yu'xa

Nemuexe'be' nape yu'xarijei'n
Niate'jibe'n ÷
Eiguapu tieyusi'
Muape nemu'ate.

A'najtina'jnu muacha'÷
nati' ti'guajcha'÷ ÷ netiaitestiamu'a
ne name ninera ajta nineira
niata' ramu'ati ÷ xika.

Margarita Lemúz Teofilo
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Mi escuela

Querida escuela mía,
yo te quiero adornar
como se hace en la familia
cuando se trate de andar.

Tú tienes el patio grande
donde juegan los niños,
como nos agrade
nos pasamos todos los años.

Marina García Flores
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Ne etsen tin'mua'te

Ne muaxe'be' eskuela
Nemuaxe'be' nejri'muaruren
ti netiaitestiamua'
nej me atamen.

Be'ekampu aupa'tsa
Aume e'gua'kaka i ti'ri
ti'jna ti'na'ranaj'che
megua'kaka tina'ranajche.

Marina García Flores
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



El aroma de las flores

Esta flor es mía,
la quiero por su aroma
y es de color blanco
como las que hay en Roma.

Esta flor es amarilla
como el sol
y la flor se llama
girasol.

Margarita Lemúz Teofilo
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Ti titia xu'xure'

‡ xuxu' netsijpu ne'a
Nejxe'be' naka ti'tiare'
Ajta kuena
A'ijti e'yen e'ain.

‡ xuxu' ‡ tiomua
Ayanti ‡ xika
‡ xuxu' entiapua
girasol.

Margarita Lemúz Teofilo
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit





La flor de girasol

Esa flor es rosa
y está bonita,
por eso esa
flor me encanta.

Esa flor es amarilla
como el sol,
tiene semilla
como el girasol.

Marina García Flores
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Ī xuxu' ta'tane

Ījna xuxu' napu ti tsu'ti
Ajta napuseire
aĭjpukĭnji
na'ranache.

Mĭ xuxu napu ti teumua
tĭ ĭ xĭka
ajta ura jatse
tĭ ĭ jirasol.

Marina García Flores
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

El canto al panorama

Quiero cantar cuando sea mediodía
en altamar y con la cara al cielo,
donde parezca sueño la agonía
y al alma un ave que remonta el vuelo.

No escuchar en los últimos instantes,
ya con el cielo y con el mar a solas,
más voces ni plegarias sollozantes
que el majestuoso tumbo de las olas.

Marina García Flores
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

I ti ti'chuika

Nejijguami' t+pu'a ari takuarixpuatan
Jute'nu a'uneri tajapua
A'uti e'seijre' it+ xie'bire'
ite jimen majumu'are yepu seijre' ti' pina'.

T+ kaiche' namuajre' imi
tajapua, auma tabaujsimua éseire
me jeiguua ti'chuika, napu namuare
maj namua + tajapua me e'seire'.

Marina García Flores
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Aprovecha el tiempo

Cuando la luz triste retire
sus colores de la onda verde
y ser como fresco, sol que lento expire
algo muy luminoso que se pierde.

Trabajar joven antes que destruya,
el tiempo aleje la gentil corona,
cuando la vida dice soy tuya,
sepamos bien que nos traiciona.

Margarita Lemúz Teofilo
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

E'jtì ti' nineira'

A'najtina' tìpu'a guaxika ajta guatechumu'ari
tìka'tì tiarei ì ra'rei tiata'jtì guara'
ti'tì kuari gua'xika ijijpu l'xaka
ì tìguapì' ti'mua're' kapu orene.

Tìti'umuare tiamuesta o'tìji a'ukane
tì tanaxi eiguamu tirebose
tìnayijuri mejmi ti'ujosin
ìtì muariju'nara.

Margarita Lemúz Teofilo
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



El árbol roble

Ese arbolito bonito
tiene ramas,
los pajaritos
y las palomas.

Siempre allí están
muy alegres,
es ese arbolito
que tiene ramas.

A cada ratito
ese árbol siembra
sus raíces
que siempre dan sombra.

Ese arbolito bonito,
en la mañana
los pajaritos
cantan alegres.

Dora Linda López López
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



‡ tua

Amijna m‡ tua t‡naje'n
Tina ti'texamua'i
‡ pina'se
majta ‡ kuko'ise.

Anajt‡na' amemu guateu
namu tiaujmua'te
amijnaeste ‡ tua
t‡ texamua'i.

Ti'jna a'tsu a'tebi
amijna ‡ tua ‡puguaste'
‡'ru nana
t‡ a'najt‡na' takiente.

Aijnaeste ‡ tua
‡ arepua
‡ pina'se
meti'chuikaka.

Dora Linda López López
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



Poesía de la pajarita

Mi pajarita, tú cantas
muy bonito
en el mundo.

Mi pajarita, tú
vuelas mejor
que las otras.

Mi pajarita, tú
eres más bonita
que las otras.

Marina García Flores
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Napa ti'chuikaka pina'

Nepina' mue nape e'nen
Ti'chuikaka ti'jna'
‡ chanakajapua.

Ne pina jaiche pej
mue ej raraibe
me kai seika.

Ne pinaj muee
jaiise pej
na seire mekai seika.

Marina García Flores
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit



La flor amarilla

Tú eres una flor
muy hermosa
y hueles bien bonito.

Y tu color es
muy bonito, casi
brillante como
el oro.

Por eso tu
eres una rosa
muy bonita o
hermosa.

Tú eres una
flor bien bonita
para mí, ojalá que
crezcas muy bonita y alta.

Marina García Flores
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

Ī xuxu' ti tiaumua

Mue pa xu'xu
nape jen, pajta
naka ti tiarai'.

Pajta na jein
napaka tiuseiri,
napu tiarai
tabeka pu rajtamu'be'.

nape ti tsuti
kuxe pugua'pana'
pajta na tiarai
t̄ipua bejli najkanein.

Mue nape ti tiaumua
Xu'xu nape seire'
Che'kai at̄i mua tsajra'mua'
Pataguabau'sen.

Marina García Flores
Escuela José María Morelos
Coyultita de Jazmines, El Nayar, Nayarit

La ropa

Para lavar la ropa,
también para lavar los platos,
para buscar palitos y también palitos grandes,
chiquito y también palitos grandes,
para lavar las servilletas,
y también para hacer bolsa,
también para jugar nonos
y también pasadores todos los juguetes
y también para hacer olla,
para también hacer comales.

Veronica García García
Escuela Luis Echeverria
El Capomo, El Nayar, Nayarit





Í kixuri

Ítiujausin í kúixuri
í ata í tiuausin íkui puraty
ítiugouni kíye ata kíye tívivemen
kí lien ata akíye tí time
ata tíviausin servilleta
ata íkui riutagua cani
ataícuí peguaka muñeca
ata pasador ata guakari
a ícui ata xari
ícuí tiutagua xachuemi.

Veronica García García
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit

Vida profesional

Mi nombre es Abundio López Canare, nací el 11 de julio de 1965 en la comunidad indígena de San Francisco, El Nayar, estado de Nayarit. Mis padres son Juan López López originario de Jesús María y Jovita Canare Gutierrez de Santa Teresa, Nayarit. Tengo dos hermanas y cinco hermanos, en total somos ocho. Estuve en la escuela de San Francisco en primer grado. El segundo grado lo cursé en la escuela de Jesús María, El Nayar. El tercer grado lo cursé en Presidio de los Reyes, el cuarto lo cursé en la comunidad de Santa Cruz de Acaponeta. Los otros dos grados, quinto y sexto, los cursé en Jesús María, El Nayar. La secundaria la terminé en la Escuela Secundaria Federal 13 de Tepic, Nayarit. La preparatoria la cursé en el CAM, Centro de Actualización del Magisterio en Tepic en 1986. Empecé a trabajar en la comunidad de San Vicente, El Nayar, Nayarit. Duré en ese centro educativo diez años, del 86 al 96 pidiendo mi cambio a la región cora zona alta, poniéndome a disposición de la jefatura de Jesús María. De allí, en una reunión de reacomodo en 1997, me comisionaron a la comunidad de El Capomo como director con grupo. En la comunidad sigo trabajando hasta esta fecha, con grupo multigrado. La escuela se llama Presidente Luis Echeverría, CCT 18DPB0052-A. Tengo a mi cargo 30 alumnos de primero a sexto grado, el supervisor de la zona se llama Servando Molina Serrano.

Abundio López Canare
Escuela Luis Echeverria
El Capomo, El Nayar, Nayarit

E'ijne ti'guanmua'te

Ayanu antegua Abundio López Canare ajnu guaseijre 11 etse ÷ julio niniraj 1965. auma nayeri eche San Francisco, municiiio de El Nayar, estado de Nayarit, ÷ ne baujsimua ya mu antegua Juan López López, apu amekan chuizete ni nana yapu antegua Jovita Canare Gutierrez apu emakan kueymarusem Nayarit, guapuaka un ti iguara ajta anx÷bika mejtyatai naimikan aragueika mu arace, anu tigan mua kuaxata primero, ajta segundo anu tigan mua chuizite municioio de El Nayar, ajta tercero etse anu ijta tigan mua Presidio de Iso Reyes, ajta cuarto etse ajnu nijta tigan mua Santa Cruz de Acaponeta, ajta quinto y sexto anu nijtagua tiganmua chuizite, El Nayar. Secundaria ajnu nijta tiganmua Escuela Secundaria Federal 13 Tepic, Nayarit. Ajta ÷ preparatoria ÷ CAM, etse, Centro de Actualización del magisterio, Tepic 1986 ninira etse nutijmuare ajna etse, San Vicente, El Nayar, anu ate arasebi niniraj etse. Desde 86 etse asta 1996, anu nijta ratagou mujetse pujmen chuizite amu mijta nataijteka chuizite, Capomno, El Nayar, tij director ti tijta ajta ti timuare auma kerigua tyumuate ÷ Escuela yepu antegua Presidente Luis Echeverria, C.C.T 18DPB0052-A 30 puameka un par÷j tisei ayapu antegua ÷ ti titaijte Servando Molina Serrano.

Abundio López Canare
Escuela Luis Echeverria
El Capomo, El Nayar, Nayarit



Vida Estudiantil

Mi nombre es Eligio López Alejandro. Nací en Capomo el 23 de junio de 1996. Mi mamá se llama Olivia Alejandro Hernández, mi papá se llama Juan López Estrada, mi abuelo se llama Agustín Alejandro García, mi abuela se llama Angelina Hernández González. Tengo diez hermanas y hermanos. Tengo nueve años y estudié en el preescolar que se llama Gustavo Díaz Ordaz. Mi maestra se llama Herlinda de la Cruz Hernández. Estoy estudiando en tercero y mi escuela se llama Presidente Luis Echeverría. Mi maestro se llama Abundio López Canare. En la mañana voy a la escuela y cuando regreso a casa, como. Después hago mi tarea. Cuando termino, me voy a cuidar las chivas y regreso como a las cinco de la tarde. Cuando llego a la casa me voy a cenar y luego me voy a dormir.

Eligio López Alejandro
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit

Netianxajta

Yanu antegua Eligio López Alejandro, yanu anu mekan jan+rimu yepu tiutiecime 23 de junio i 1996 jetse i mi nana yepu antegua, antegua Olivia Alejandro Hernández ajta i ni tata yepu antegua Juan López Estrada ajta ni yaxu yepu antegua Agustín Alejandro García ajtani yakua yepu antegu Angelina Hernández González neyguamua tamuamuata neata yanu rachai aramuakua. Anu átane tyeauyuxaca preescolar ajta i eskuela yepu antegua “Gustavo Díaz Ordaz” ajta ne maestra yepu antegua Herlinda de la Cruz Hernández yanu tinmate tercero yepu ne eskuela antegua eskuela etse ajta ña tita ara rani anu aninita tikuani ñatita tiukuan anu nita ña tarea ajtagua ña tita anu nita kaiurasi teauguairan ñata ubenesin ñatita ubenen anunita tikuani anu nita guatakutsi.

Eligio López Alejandro
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit



Formación profesional

Me llamo María del Carmen García. Tengo 10 años. Nací el 16 de julio de 1994. Entré a la escuela preescolar teniendo tres años. Estudié con la maestra Herlinda de la Cruz Hernández. Después entré a la escuela primaria con la maestra Rosalinda Evangelista Altamirano. Estudié en segundo grado. Me dio clases Pedro Muñiz y allí llegó otra maestra, Petronila. Allí también estudié segundo. Después cursé el tercer grado con el maestro Abundio López Canare. Pasé a cuarto grado después de cinco años. Actualmente estoy estudiando cuatro grado y el maestro que me da clase es también Abundio López Canare, quien está trabajando en la Escuela Presidente Luis Echeverría como maestro de todos los grados y es el director de la escuela. Cuando salgo de la escuela me pongo a barrer, cuando termino, como. Después me pongo a hacer mi tarea, hasta que termino y me voy a cuidar chivos. Me regreso a las seis de la tarde y después me acuesto a dormir para estar lista al día siguiente.

María del Carmen García López
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit

Achune timuare'

Ayanu ne antegua María del Carmen García López nerachei 10 años nayisteka ÷ 16 de julio 1994, nutearupiera eskuela preescolar nerachei 3 años netiguanmuate ÷ maestra jamuan Herlinda de la Cruz Hernández anuni utearupi ÷ eskuela priuMaría ÷ maestri jamuan Rosalinda Evangelista Altamirano, netiguanmuate en segundo grado tinamuate; pedro muñoz ata sei ubene ÷ maestra Petronila Taizan apuitaitai tinamuate segundo grado anuni tiganmuate, tercer grado ayepu antegua ÷ nemaesta Abundio López Canare, anuni guapasaduco, cuarto grado ÷ titimuarì ÷ jìtìtimuarì ÷ eskuela presidente Luis Echeverría, tiguamate, naimika las grado aipu puen director ÷ eskuela neati jaira rani ÷ eskuela netiurekachi tipua ne riteu tekin anunite yuxan ÷ netarea tipuaneri teute kiti anuni tijausin tine kiku tipua neri anuni couraci teugua+ran anuni tikutsi.

María del Carmen García López
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit



Mis estudios

Me llamo Santiago Alejandro López. Nací el 24 de julio de 1993 en el rancho del Capomo. Mi papá se llama Serafín Alejandro García y mi mamá se llama María López López. Tengo 11 años y estudié en preescolar en la escuela Gustavo Díaz Ordaz. Duré tres años con la maestra Herlinda de la Cruz Hernández. Mi escuela se llama Presidente Luis Echeverría. Estoy en quinto grado y mi maestro se llama Abundio López Canare. Mi abuelo se llama Francisco López Cornelio. Cuido chivos, tengo 23 chivos que pastoreo por la tarde. Cuando tengo tiempo juego, corro, juego trompo, me baño por la tarde y realizo mis trabajos de la escuela.

Santiago Alejandro López
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit

Niati ti'guanmua'te

Yanu ne antegua Santiago Alejandro López anu guaseire 24 jetse i julio de 1993, anu jauseire Capomo yepu i ni tata antegua Serafín Alejandro García i ni nana ye pu antegua María López López yanu rajchai 11 años anu teguan muate prescolkar i eskuela Gustavo Díaz Ordaz nate guaika nineira yepu antgua i maestra Herlinda de la Cruz Hernándezajta i eskuela yepu antegua Presidente Luis Echeverría, quinto año un tin muate i maestro yepu antegua Abundio López Canare ajta ini yaxu yepu antegua Francisco López Cornelio caurasi un ti guaraka 23 un guayemua ikaurasi chumuan un ti gua guairaka i kaurasi si nata ikipe ne guakaka carro trompo ne iguaka i chumuan nete yuxaka pua ne ti tarea.

Santiago Alejandro López
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit



Celerina López Alejandro

Me llamo Celerina López Alejandro. Nací el 18 de marzo de 1993 en El Capomo. Mi mamá se llama Olivia Alejandro Hernández, mi papá se llama Juan López Estrada, mi abuelo se llama Agustín Alejandro García y mi abuela se llama Angelina Hernández González. Tengo diez hermanos y tengo 11 años. Estudié en preescolar en la escuela que se llama Gustavo Díaz Ordaz con la maestra Herlinda de la Cruz Hernández. Estoy estudiando en sexto grado y mi escuela se llama Presidente Luis Echeverría. Mi maestro es Abundio López Canare. En la mañana voy a la escuela y cuando salgo regreso con mis hermanos. Nos ponemos a comer y después hago mi tarea. Cuando termino me pongo a barrer y cuando es tarde, me voy a cuidar las chivas y regreso como a las cinco de la tarde. Cuando llego a la casa, ceno y me voy a dormir.

Celerina López Alejandro
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit

Celerina López Alejandro

† ne yanu antegua Celerina López Alejandro anu mekan jairimu yepu tiuitiesime 18 jetse † marzo †ku jetse 1993, jetse † ninana yepu antegua Olivia Alejandro Hernández, ajta † ni tata yepu antegua Juan López Estrada, ajta † ni yaxu yepu antegua Agustín Alejandro García, ajta † ni nekua yepu anbtegua Angelina Hernández Gonzalez yanu †ne puameka tiiguamua tamuamuata neata yanu rachai tamuamuata apuan sei ine netiguamuate preescolar ajta † eskuela yepu antegua Gustavo Díaz Ordaz † maestra yepu anteguaka Herlinda de la Cruz Hernández † ne yu un timuate sexto grado ajta † maestro yepu antegua Abundio López Canare tita † arepua neteunemuaten neatita guirarani † eskuela jetse ajta † ne iguama metikuani anunitani nerayuxan † ne tarea †ipua ner† teutek†† anuni kaurasi teuguairan como anunitani ubenesin como a las techumarimeka anuni tikuani anuni guatkutsi.

Celerina López Alejandro
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit



Biografía

Me llamo Carolina Alejandro López. Nací el 27 de mayo 1993. Mi mamá se llama Elvira López López. Tengo cuatro hermanos y tengo 11 años. Estudié en la escuela Gustavo Díaz Ordaz durante tres años. Mi maestra se llama Herlinda de la Cruz Hernández. Mi abuelo se llama Francisco López Cornelio y mi abuela Josefina López García. Estoy en sexto grado. La escuela se llama Presidente Luis Echeverría. Por la mañana estudio y mi maestro se llama Abundio López Canare. Cuando salgo de la escuela voy a mi casa, como, lavo los platos, me pongo a barrer la casa y hago mi tarea. Cuando termino me voy a bañar, lavo mi ropa, acarreo agua y corto nopal. Luego, me voy a cuidar chivos, me regreso a las cinco de la tarde a mi casa para cenar, descansar y estar lista para el día siguiente.

Carolina Alejandro López
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit

Ratiaxajta

Ya nu antegua Carolina Alejandro López anu mekan 27 etse ì mayo 1993 ye antegua ì ni nana Elvira López López muakuaka nu tiiguamua tamuamuata apuan sei nu rachai anu teguanmuate ì eskuela tiye antegua presidente Luis Echeverría ñata eskuela tiye antegua Gustavo Díaz Ordaz guaika nineira nu ate yepu antegua +ne maestra Herlinda de la Cruz Hernández ìni yekua yepu antegua Josefina López García ìni yaxu yepu antegua Francisco López Cornelio ya nu timuate sexto grado ì eskuela yepu antegua presidente Luis Echeverría arepua nu timuate ñata chumua ì ne maestro yepu antegua Abundio López Canare. Ñati uirara ì eskuela neora netiukua puratu nu tijausin ñe tiurekachi ì chita ñarayuxa ì ne tarea ñati teuteki ne ìguan ne xi nu guatajausi ja nu ut+men nakare nu utimen kaurasi nu teuguairan chumua nu ubenesin juatsa anxibi chumua ì ne che ñata tiukuani neguaceupen tajari ti lesto tan titasei iteri etsen

Carolina Alejandro López
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit



Diana López de la Cruz

Mi nombre es Diana López de la Cruz. Nací en la ciudad de Tepic, Nayarit, el 29 de noviembre de 1997. Tengo siete años cumplidos. Mi papá se llama Abundio López Canare y mi mamá se llama Herlinda de la Cruz Hernández. Tengo cinco hermanas todas ellas estudian igual que yo en una escuela. Estuve por tres años en educación preescolar. La maestra se llama Herlinda de la Cruz Hernández, después pasé a primer grado de primaria con el maestro Abundio López Canare. Primero no sabía leer, ahora ya puedo porque mi papá me dice que lea. Tengo siete años cumplidos al 29 de noviembre del presente año.

Diana López de la Cruz
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit

Diana López de la Cruz

Ayanu antegua Diana López de la Cruz Tepic, anu a'useijre, ajna 29 etse ì noviembre a tiauma'ka 1997. Nu'ri 7 años tichaì, ì nitata yapu antegua Abundio López Canare, ajta ì ni nana yapu ajta antegua, Herlinda de la Cruz Hernandez, anxìbi tuarace tia taiguara naimika mu tyuj muate ya ña tì iña, eskuela etse, gueyka ninira nu ate preescolar etsey ì maestra tì ti nyamuante yapu antegua Herlinda de la Cruz Hernández ajnu iku primero etseajtya rupi ìpu ijta ti nyamuante Abundio López Canare, anakaikan kanu rayitìguan nyatyo jiben, iji nari rayitì porque ì ni tata diario pu na ijte, na tyo jiben, iji nuri 7 años, raychaì anu makan 29 etse ì noviembre ij tì tyoitesin.

Diana López de la Cruz
Escuela Luis Echeverría
El Capomo, El Nayar, Nayarit



Ti titia xu'xure'
El aroma de las flores
de la colección Semilla de Palabras

